

AGER IZAGIRRE LOROÑO, HERRI
ADMINISTRAZIOARAKO ETA ERAKUNDE
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA
KONTSEILUKO IDAZKARI JAUNAK.

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita lau**ko ekainaren hamahiruan egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 24. gaia.**

"24.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA FEKOOR-DESGAITASUN FISIKOA ETA/EDO ORGANIKOA DUTEN PERTSONEN BIZKAIKO FEDERAZIO KOORDINATZAILEAREN ARTEAN SINATUKO DEN LANKIDETZA HITZARMENA ONESTEKO. HITZARMENAREN XEDEA DA BIZITZA INDEPENDENTEARI LAGUNTZEKO BIZINDE-GIZARTE MENTORETZA ZERBITZUA EMATEA.

Lehenengoa.- Bizkaiko Foru Aldundiaren (IFZ: P480000D) eta FEKOOR-DESGAITASUN FISIKOA ETA/EDO ORGANIKOA DUTEN PERTSONEN BIZKAIKO FEDERAZIO KOORDINATZAILEAREN (IFZ: G48134159) arteko lankidetzaren hitzarmena onestea. Hitzarmenaren xedea da bizitza independenteari laguntzeko **BIZINDE-GIZARTE MENTORETZA** zerbitzua ematea, dokumentazioan jasotako klausulekin eta datuekin bat etorritik. Horren testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 19. eranskin moduan.

Hitzarmena **2024ko urtarrilaren 1etik 2025eko abenduaren 31ra** egongo da indarrean, atzeraeraginezko ondorioekin.

Bigarrena.- Bi ekitaldietan (2024 eta 2025), zerbitzua emateari lotutako gehieneko kostua **LAUREHUN ETA HOGEITA SEI MILA BERREHUN ETA LAU EUROKOA da (426.204 euro)**. Ildo horretan, ekitaldi bakoitzean (2024 eta 2025), urteko gehieneko kostua **BERREHUN ETA HAMAHIRU MILA EHUN ETA BI EUROKOA (213.102 euro)** izango da, urte bakoitzean artatutako **30 ONURADUNENTZAT**, jarraian zehazten den banakapenaren arabera:

AGER IZAGIRRE LOROÑO, DIPUTADO FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES Y SECRETARIO DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **trece de junio de dos mil veinticuatro**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº 24 del Orden del Día.**

"24.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA APROBACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y FEKOOR-FEDERACIÓN COORDINADORA DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD FÍSICA Y/U ORGÁNICA DE BIZKAIA, PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO DE APOYO A LA VIDA INDEPENDIENTE BIZINDE MENTORIA SOCIAL.

Primero.- Aprobar el Convenio de Colaboración a suscribir entre la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P480000D) y la FEDERACIÓN COORDINADORA DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD FÍSICA Y/U ORGÁNICA DE BIZKAIA FEKOOR (NIF: G48134159) para la prestación de un servicio de apoyo a la vida independiente **BIZINDE MENTORIA SOCIAL** de acuerdo con las cláusulas y datos contenidos en la documentación, que para constancia se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº 19.

La vigencia del presente Convenio se extenderá con efectos retroactivos desde el **1 de enero de 2024 hasta el 31 de diciembre de 2025.**

Segundo.- En los dos ejercicios (2024 y 2025), el coste asociado a la prestación del servicio asciende a un máximo de **CUATROCIENTOS VEINTISEIS MIL DOSCIENTOS CUATRO EUROS (426.204 Euros)**. En este sentido, en cada uno de los ejercicios (2024 y 2025) el coste máximo anual será de **DOSCIENTOS TRECE MIL CIENTO DOS EUROS (213.102 Euros)** para **30 PERSONAS** beneficiarias atendidas a lo largo de cada año, según el desglose que se detalla a continuación:





Onuradunen tipologia Tipología de personas beneficiarias	Hilabete kopurua N ° de meses	Gehieneko onuradun kopurua hileko Personas beneficiarias máximas mensuales	Onuradun bakoitzeko kostua hileko Coste mensual por persona beneficiaria	Zerbitzuaren gehieneko kostua urteko Coste máximo del Servicio anual
Pertsona mentoratuak Personas mentoradas	12	30	591,95 €	213.102 €

Hirugarrena.- Gizarte Ekintza Saileko foru diputatuari ahalmena ematea, aipaturiko hitzarmena sina dezan.

Tercero.- Facultar a la Diputada Foral del Departamento de Acción Social para que proceda a la firma del mencionado Convenio.

Laugarrena.- Hitzarmen hau ezartzetik eratorritako ordainketak honako aurrekontu-partida honen kargura egingo dira: 0304 organikoa, 231109 programa, 23708 ekonomikoa, 2022/0043 proiektu-zenbakia.

Cuarto.- Los pagos derivados de la aplicación del presente Convenio se efectuarán con cargo a la partida presupuestaria, Orgánico 0304 Programa 231109 Económico 23708 número de proyecto 2022/0043.

Bosgarrena.- Erabaki hau interesdunei jakinaraztea, legezko eran."

Quinto.- Notificar el presente acuerdo, en legal forma, a las partes interesadas."

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada, se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ.

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari jaunak. El diputado foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretario AGER IZAGIRRE LOROÑO.



BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA FEKOOR GUTXITASUN FISIKOA EDO ORGANIKOA DUTEN PERTSONEN BIZKAIKO FEDERAZIO KOORDINATZAILEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, BIZITZA INDEPENDIENTE BATEN LAGUNTZARAKO ZERBITZUA BIZINDE MENTORETZA SOZIALA EMATEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA FEDERACIÓN COORDINADORA DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD FÍSICA Y/U ORGANICA DE BIZKAIA FEKOOR, PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO DE APOYO A LA VIDA INDEPENDIENTE BIZINDE MENTORIA SOCIAL.

BILDU DIRENAK

ALDE BATETIK, AMAIA ANTJUSTEGI ZIARDA andrea, Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren (P4800000D IFZkia) izenean eta haren ordezkari gisa Gobernu Kontseiluaren ko erabakiaren bidez hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena duena, eta.

BESTETIK, JAVIER GIL GARCIA jauna, FEKOOR Gutxitasun Fisikoa edo Organikoa duten Pertsonen Bizkaiko Federazio Koordinatzailearen (IFZ. G48134159) ordezkaria

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkaritza onartu diote elkarri.

ADIERAZI DUTENA

LEHENENGOA.- Kasu honetan, betetzen dira Sektore Publikoko Kontratuaren azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6. artikulua 1. eta 2. apartatueta jasotakoa.

Hitzarmenaren edukia lege horren IV. Eranskinean jasota badago ere, legearen 11. artikulua 6. apartatuak lege horretatik kanpo uzten du entitate pribatuek gizarte-zerbitzuak ematea zerbitzu horien kostua finantzatze hutsaren bitartez, eta 4. artikulua ezartzen du kanpo utzitako mota horretako negozioak lege berezian xedatutakoa bete beharko dutela, hau da, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legean xedatutakoa.

SE REÚNEN

DE UNA PARTE, Doña. AMAIA ANTJUSTEGI ZIARDA, Diputada Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia con NIF P4800000D, encontrándose facultado para la formalización del convenio por el Acuerdo del Consejo de Gobierno, de fecha

DE OTRA PARTE, Don JAVIER GIL GARCIA como representante de la Federación coordinadora de personas con discapacidad física y/u orgánica de Bizkaia FEKOOR con el número de NIF: G48134159.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo.

MANIFIESTAN

PRIMERO.- En el presente supuesto, se da cumplimiento a las previsiones recogidas en los apartados 1 y 2 del artículo 6 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Si bien el contenido del convenio se encuentra recogido dentro del Anexo IV de dicha Ley, el apartado 6º del artículo 11 de la misma excluye de dicha ley la prestación de servicios sociales por parte de entidades privadas, mediante la mera financiación del costo de dichos servicios, estableciendo el artículo 4º que este tipo de negocios excluidos se registrarán por lo dispuesto en la ley especial, esto es, la Ley de Servicios Sociales



Gizarte zerbitzuen abenduaren 5eko Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legeko 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten abiaburu orokorrak zehaztu dira. Horko lehenengo atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publikoek bermatu beharko dituztela EAEko Gizarte Zerbitzuen eta Prestazioen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri eta jasotzeko moduan daudela.

Abiaburu horri dagokionez, botere publikoek kudeaketa publiko zuzenaren bidez bermatu beharko dituzten prestazio motak ezarri ondoren, aipatutako legeak ezarri du, modu osagarrian eta oro har, katalogo horrek jasotako zerbitzuak eta prestazioak hornitzeko kudeaketa publikoa eta gizarte ekimenen bidezko kudeaketa mantendu beharko direla.

Xedapen horren helburua zerbitzuen errealitatea eta erabiltzaileen nahiz profesionalen beharren ezagutza zaintzea da, bai eta kudeaketaren eta arretaren kalitatea bermatzeko zailtasunena ere. Bestalde, xedapen horren bidez, jardunbide onen ereduak eskaini nahi dira eta, esperimantu gisa, sistemak ezarritako helburuetan aurrera egitea erraztu eta bizkortuko duten irtenbide berritzaileen eta alternatiboen saioak egin nahi dira.

Beste alde batetik, gizarte-zerbitzuen sistemak ardatz izan behar dituen printzipioen artean, nabarmentzekoak dira, besteak beste, unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea, hurbiltasuna, prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa, pertsona bakoitzari egokitutako arreta integrala eta jarraitua ematea, esku hartzeen diziplina artekotasuna, herritarren parte hartzea eta arretaren kalitatea. Horiek ez ezik, sistemak honako hauek ere izan behar ditu ardatz:

a) koordinazioa eta lankidetzak. Horiei men eginez, administrazio publikoek elkarren artean lan egingo dute, koordinatzeko eta lankidetzan aritzeko eginkizuna betez, bai eta irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenena ere. Gainera, subsidiarioki lagunduko dituzte gainerako ekimen pribatuak, V. tituluaren ezarritako baldintzen arabera.

b) Gizarte-ekimenak sustatzea. Horri men eginez, botere publikoek irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenetan parte hartzea sustatuko

La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado primero que el sistema de servicios sociales es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

En relación a ese mismo principio, y después de establecer el tipo de prestaciones cuya gestión pública directa deberán garantizar los poderes públicos, la referida Ley señala que, complementariamente, deberá preverse, con carácter general, la prevalencia de la gestión pública y de la gestión a través de la iniciativa social en la provisión de los servicios y prestaciones previstos en dicho Catálogo.

Y ello, al objeto de preservar un conocimiento específico de la realidad de los servicios y de las necesidades de las personas usuarias y profesionales, así como de las dificultades asociadas a garantizar la calidad de la gestión y de la atención, y al objeto también de ofrecer modelos de buenas prácticas y de ensayar, con carácter experimental, soluciones innovadoras y alternativas que favorecerán y acelerarán el avance del sistema hacia los objetivos que se ha marcado.

Por otro lado, entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales, destacan, además de los de responsabilidad pública, universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de:

a) coordinación y cooperación, en virtud de los cuales, las administraciones públicas, actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro, y colaborarán subsidiariamente con el resto de la iniciativa privada en los términos establecidos en su título V.

b) promoción de la iniciativa social, en virtud de la cual los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de



dute gizarte-zerbitzuen alorrean, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren.

lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Era berean, aipatutako legearen 60. artikuluan, Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuak emateko ekimen pribatuek parte hartzeari buruzkoan, 2. zenbakian kudeaketa publikoak zuzenean kudeatuko dituen prestazioak ezarri ondoren, 3. zenbakian hauxe ezarri da: koordinazio eta lankidetzako, gizarte-ekimenak sustatzeko eta baliabideak modu integral, arrazional eta eraginkorrean aprobetxatzeko printzipioak aplikatuz, euskal administrazio publikoak, egokia bada, gizarte-ekimen pribatuen bidez garatutako baliabideak eta ahalmenak baliatzen saiatu beharko dira, Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzu eta prestazioak eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren gizarte-zerbitzuak ematen direla bermatze aldera.

De igual modo, el artículo 60, de la referida ley, relativo a la participación de la iniciativa privada en la prestación de servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, en su apartado 3, y nuevamente después de establecer en el apartado 2 las prestaciones que serán siempre de gestión pública directa, determina que las administraciones públicas vascas, en aplicación de los principios de coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social y aprovechamiento integral, racional y eficiente de los recursos, procurarán aprovechar, siempre que resulte adecuado, las capacidades y recursos desarrollados por la iniciativa privada social con el fin de garantizar la provisión de las prestaciones y servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

BIGARRENA.- Horri guztiari jarraikiz, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 5. artikuluko 2. zenbakiaren arabera, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema titulartasun publikoko eta itunpeko titulartasun pribatuko prestazioek, zerbitzuek eta ekipamenduek osatuko dute. Gainera, 60. artikuluan 1. zenbakian xedatutakoaren arabera, beren eskumeneko alorretan, euskal administrazio publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuak eta prestazioak eta Gizarte Zerbitzuetako Euskal Sistemaren zerbitzuak nola ematen diren kudeatu ahal izango dute, honako formula hauei jarraituz: kudeaketa zuzena (lege horrek ezarritako itunaren araubidea), administrazio publikoen kontratazio-araubidearen arabera zeharkako kudeaketa eta irabazi-asmorik gabeko erakundeekin egindako hitzarmenak.

SEGUNDO.- Que, en coherencia con todo ello, el apartado 2 del art. 5 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que el Sistema Vasco de Servicios Sociales estará integrado por prestaciones, servicios y equipamientos de titularidad pública y de titularidad privada concertada, y el apartado 1 del artículo 60, que las administraciones públicas vascas, en el ámbito de sus competencias, podrán organizar la prestación de los servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales a través de las siguientes fórmulas: gestión directa, régimen de concierto previsto en la presente ley, gestión indirecta en el marco de la normativa de contratación de las administraciones públicas, y convenios con entidades sin ánimo de lucro.

Ido honetatik, Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 69. artikuluan ezarri denaren arabera, EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jardura edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentalta izanik, itunaren araubidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak azaldu behar dira).

En este sentido, el art. 69 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el Catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos supuestos en los que la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive.



Artikulu horren arabera, hitzarmen izarearekin bateraezinak ez diren itun-araubidearen ezaugarri eta betekizun guztiak aplikatuko zaizkie hitzarmen horiei.

Dicho artículo establece que serán de aplicación a dichos convenios todas las características y requisitos propios del régimen de concierto que no resulten incompatibles con la naturaleza de los convenios.

Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legearen, Gizarte Zerbitzuei buruzkoaren, zortzigarren xedapen gehigarrian aurreikusitako gaikuntzaren arabera, azaroaren 7ko 168/2023 Dekretuak Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako itun sozialaren araubidea eta hitzarmenak arautzen ditu. Horrela, eta Euskal Autonomia Erkidegoko Dekretuaren bigarren xedapen gehigarriaren arabera administrazio publiko bakoitzak ezar dezakeen berariazko erregulazioari kalterik egin gabe, hitzarmen honek Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan sartutako zerbitzuak kudeatzeko itunak eta hitzarmenak ezartzeko ezarritako esparrua errespetatzen du.

De acuerdo con la habilitación prevista en la Disposición Adicional Octava de la Ley Parlamento vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, el Decreto 168/2023, de 7 de noviembre regula el régimen de concierto social y los convenios en el Sistema vasco de Servicios Sociales. De este modo, y sin perjuicio de la regulación específica que cada Administración pública pueda establecer en virtud de la Disposición adicional segunda del Decreto autonómico, el presente convenio respeta el marco establecido por la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales para el establecimiento de conciertos y convenios para la gestión de servicios incluidos en el Catálogo de prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Beste alde batetik, hitzarmenak egiteko prozedurari buruzkoa den 68. artikulua jasotako alderdi guztiak hitzarmen honen klausuletan ezarri dira, administrazioak itundutako erakundea mantentzeko emango duen zenbateko osoa barne, dagozkion modulu ekonomikoen arabera kalkulaturakoa.

Por otra parte, las cláusulas del presente convenio establecen cada uno de los aspectos referidos en el artículo 68 relativo a la formalización de los conciertos, incluida la determinación de la cantidad global consignada por la Administración para el sostenimiento de la entidad convenida estimada de acuerdo con los módulos económicos correspondientes

Gainerako alderdiei dagokienez, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen V. Titulu, I. Kapituluko 2. atalak ezarritakoa hitzarmen honi aplikatu beharko zaio, bereziki, 63. eta 64. artikuluek (sarrera-baldintzak) eta 65.ak (diskriminazio positiborako baldintzak) ezarritakoa, hitzarmen honek aurrerago zehazten dituen baldintzei jarraikiz; bai eta 66. eta 67. eta 68. artikuluek ezarritakoa ere.

En todo lo demás, lo previsto en la referida sección 2ª del Capítulo I, Título V de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales resulta de aplicación al presente convenio y, en particular, lo previsto en el artículo 63 así como en el 64 (requisitos de acceso) y 65 (medidas de discriminación positiva) en los términos que se señalan posteriormente en el presente convenio, y el 66, 67 y 68.

HIRUGARRENA.- Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 6. artikulua, besteak beste, jarduteko oinarri hauek ezarri ditu:

TERCERO. La Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi en su artículo 6 establece igualmente, entre sus principios de actuación, los de:

a) Erantzukizun publikoa eta gizarteratzeko erantzunkidetasuna. Horiei men eginez, hirugarren sektore sozialeko erakundeek eta administrazio publikoek lankidetzan jardungo dute, besteak beste, lan, etxebizitza, gizarterbitzu, hezkuntza eta osasunerako sarbidean ahalik eta gehien laguntzeko. Horrela, erantzukizun publikoko sistemak finkatu eta zabalduko dituzte eta, era berean, familiak eta

a) responsabilidad pública y corresponsabilidad en la inclusión social, en virtud del cual las organizaciones del tercer sector social y las administraciones públicas colaborarán para favorecer al máximo el acceso al empleo, la vivienda, los servicios sociales, la educación y la salud, entre otros aspectos, promoviendo la consolidación y el despliegue de los sistemas de responsabilidad pública y contribuyendo,



beste sare batzuk lagundu eta babestuko dituzte, hala nola solidaritatekoak, elkarri laguntzekoak eta babes informalekoak. Hori elkarte batekin lankidetzan aritzeari esker lortuko da, gurasoek eurek osatutako elkartearekin, alegia.

b) Sektore publikoaren eta gizarte-ekimenen arteko lankidetzak. Horri men eginez, Euskadiko sektore publikoak eta hirugarren sektore sozialeko elkarteek, besteak beste, euren arteko lankidetzak, elkarlana eta parte-hartzea mantentzeko, gauzatzeko eta bultzatzeko beharrezko baldintzak sustatuko dituzte erantzukizun publikoko jardueretan parte hartzeko.

Illo horretatik, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 7. artikuluko 1. zenbakiak hau ezartzen du: elkarriketa zibileko irizpideari jarraituz, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko elkarteek eta sareek, eta horien bitartez, gizarte-ekimenen protagonista eta hartzaile diren pertsonak, familiek, kolektiboek zein erkidegoek eskubidea izango dute beraiei dagozkien politika publikoetan, fase guztietan, parte hartzeko, egikaritze-fasea barne, aipatutako legeak ezarritakoaren eta sistema bakoitzaren araudi erregulatuzaileen arabera, eta erakunde bakoitzeko gobernu-organoen erabakitzeko ahalmena murriztu gabe.

Horretarako, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen hirugarren kapituluak, esku-hartze sozialaren esparruko politikoak egikaritzeko lankidetzak eta elkarlanari buruzkoak, hauxe ezartzen du:

- a) 10. artikuluko 1. zenbakiko b) letraren arabera, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko erakundeek erantzukizun publikoko zerbitzuak, edo pixkanaka-pixkanaka, hala finkatzen ari diren zerbitzuak ematen lagundu beharko dute (diseinua, prestazioa, ebaluazioa eta hobekuntza).
- b) Bide batez, 12. artikuluko 3. zenbakiak, erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetzari buruzkoak, xedatutakoaren arabera, laguntza hori jarduerak izaera berezia dutenean bermatuko da. Izaera bereziko jardueratzat joko dira honako kasu hauetan:

igualmente, a sostener y apoyar a las familias y otras redes de solidaridad, ayuda mutua y apoyo informal, lo cual también constituye un efecto de la cooperación con una asociación constituida por los propios padres y madres de las personas afectadas;

b) cooperación entre el sector público y la iniciativa social, en virtud del cual, entre otros aspectos, el sector público vasco y las organizaciones del tercer sector social promoverán las condiciones necesarias para sostener, formalizar e impulsar su cooperación, colaboración y participación, en relación con actividades de responsabilidad pública.

En ese mismo sentido, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, en el apartado 1 de su artículo 7, establece que, en virtud del principio de diálogo civil, las organizaciones y redes del tercer sector social de Euskadi y, a través de ellas, las personas, familias, colectivos y comunidades destinatarias y protagonistas de la intervención social, tendrán derecho a participar en las políticas públicas que les conciernen en todas sus fases, incluida la fase de ejecución, en los términos contemplados en la referida ley y en la normativa reguladora de cada sistema, sin menoscabar las facultades de decisión que correspondan a los órganos de gobierno de cada institución.

A tal efecto, en su capítulo tercero, relativo a la cooperación y colaboración en la ejecución de políticas del ámbito de la intervención social, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, prevé:

- a) En el apartado 1 de su artículo 10, letra b, la participación de las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, en la provisión (diseño, prestación, evaluación y mejora) de servicios de responsabilidad pública o que se están consolidando, progresivamente, como servicios de responsabilidad pública.
- b) Y en el apartado 3 de su artículo 12, relativo a la cooperación en la provisión de servicios de responsabilidad pública, que dicha participación se garantizará cuando su actividad tenga un carácter singular, considerando que tal supuesto se produce:



- Antolaketan ezaugarri hauek betetzen badituzte: lurralde eta kolektibo bati lotuta izatea, hartzaileen parte-hartzea (erakundearen gobernuan barne), balizko etekinak erakundearen misiorako berriz inbertitzea eta erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste gizarte-jarduera batzuetan parte hartzea.
- Esku-hartzearen ezaugarriek erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen badute, hau da, pertsonen eta familien artean pertsonalizatua eta integrala (hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz, erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daitekeena) eskaintzen badiete. Hori ez ezik, artea jarraitua egin beharko diete, bizitza osoan zehar hala beharko balute, beharren bilakaerari aurrea hartuz eta erantzunak berrituz.
- Azkenik, 15. artikulua 3. zenbakia, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko administrazio publikoen eta erakundeen arteko lankidetzaren eta elkarlana gauzatzeko baliabideei buruzkoak, ezarritakoaren arabera, 12.3 artikulua zehaztutako baldintzak betetzeagatik izaera bereziko jarduerak duten erakundeekin batera erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetzaren bidez formalizatuko da, Gizarte Zerbitzuen buruzko Legeak ezarritakoarekin bat etorrituz.
- Cuando presenten determinadas características como organización: vinculación a un territorio y colectivo, participación de las personas destinatarias incluso en el gobierno de la entidad, reinversión de cualquier eventual beneficio en su misión, combinación de la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general.
- Y cuando las características de su intervención añadan valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública, ofreciendo a personas y familias una atención personalizada, integral (mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social, que pueden abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública) y continua e incluso, cuando resulte necesaria, a lo largo de la vida, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas
- Finalmente, el apartado 3 del artículo 15, relativo a los instrumentos para formalizar la cooperación y colaboración entre las administraciones públicas y las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, establece que la cooperación para la provisión de servicios de responsabilidad pública con entidades con una actividad de carácter singular en los términos definidos en el artículo 12.3 se formalizará a través de convenios de conformidad con la Ley de Servicios Sociales.

LAUGARRENA.- Aurrekontuen buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategin onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarriaren lehenengo idatz-zatian hauxe xedatu da: Bizkaiko Foru Aldundiak eta beraren foru-erakunde autonomoek lankidetzaren hitzarmenak (helburua zeinahi dela) egin ahal izango dituzte nazioarteko zuzenbide publikoko erakundeekin, Estatuko Administrazio Nagusiarekin, Gizarte Segurantzarekin, autonomia-erkidegoekin, toki-erakundeekin, haien erakunde autonomoekin, sozietate publikoekin eta gainerako erakunde publikoekin, bai eta gizarte-zerbitzuen arloan

CUARTO.- La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral Presupuestaria 5/2006, de 29 de diciembre, dispone en su apartado primero que la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales podrán celebrar convenios de colaboración cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades Autónomas, las entidades locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su naturaleza



diharduten erakundeekin ere, dena dela beraien izaera juridikoa. jurídica, tenganao como objeto el ámbito de los servicios sociales.

BOSGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiaren 135/2022 Foru Dekretuan, azaroaren 22koak, ezarri da Gizarte Ekintza Sailak Bizkaiko Lurralde Historikoan eskumen orokor hau izango duela gizarte zerbitzuen eremuan: gorputz, sentimen eta adimen urritasunen aurrearreta, detekzio, diagnostiko eta tratamendurako eta halako urritasuna dutenen orientazio eta integraziorako politika definitzea eta betearaztea, behar duten laguntza espezializatua eta herritar legez dituzten eskubideak gozatzeko behar duten itzalpea sartzeko.

SEIGARRENA.- Gutxitasun fisikoa eta/edo organikoa duten pertsonen Bizkaiko Federazio Koordinatzailea FEKOOR, Bizkaiko Foru Aldundiarekin lankidetzaz hitzarmen hau sinatu duen Erakunde Laguntzailea, aurrerantzean Erakunde Laguntzailea, irabazi-asmorik gabeko erakundea da, 1979an eratua, desgaitasun fisikoa eta/edo organikoa duten pertsonen Bizkaiko 19 elkarte nagusien batasunetik sortua eta onura publikokoa aitortua.

Maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 2., 3. eta 4. artikuluen xedapenen arabera, elkarteak Euskadiko hirugarren sektore sozialaren barruan dago; gainera, 12.3 artikulua ezarritakoaren arabera, elkartearen jarduerak izaera berezia du, hau da:

1. Erakunde gisa:

- a) lurralde eta kolektibo bati lotuta dago (desgaitasun fisikoa eta/edo organikoa duten Bizkaiko pertsonak, bai eta haien senideak ere);
- b) Hartzaileek erakundearen gobernuan parte hartzen dute (desgaitasun fisikoa eta/edo organikoa duten pertsonen Bizkaiko 19 elkarte nagusiek osatzen dute erakundea).

QUINTO.- El Decreto Foral número 135/2022, de 22 de noviembre, de la Diputación Foral por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, establece que este Departamento ejercerá en el ámbito del Territorio Histórico de Bizkaia y en materia de servicios sociales, entre otras, la definición y ejecución de la política de prevención, detección, diagnóstico, tratamiento, orientación e integración de las personas con discapacidad física, psíquica y sensorial, con inclusión de la atención especializada que requieran y del amparo que precisen para el disfrute de sus derechos de ciudadanía.

SEXTO.- La Federación coordinadora de personas con discapacidad física y/u orgánica de Bizkaia FEKOOR, Entidad Colaboradora firmante del presente Convenio de colaboración con la Diputación Foral de Bizkaia, en adelante la Entidad Colaboradora, es una institución sin ánimo de lucro, constituida en 1979 que nace de la unión de las 19 principales asociaciones de personas con discapacidad física y/u orgánica de Bizkaia, y declarada de utilidad pública.

La Entidad forma parte del tercer sector social de Euskadi, de conformidad con lo previsto en los artículos 2, 3 y 4 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, y, de conformidad con lo previsto en el artículo 12.3 de la referida ley, y constituye también una entidad cuya actividad tiene un carácter singular, ya que:

1 Como organización:

- a) se encuentra vinculada a un territorio y colectivo (las personas de Bizkaia con discapacidad física y/u orgánica, así como sus familiares);
- b) se caracteriza por la participación de las personas destinatarias incluso en el gobierno de la entidad (la entidad está constituida por la unión de las 19 principales asociaciones de personas con discapacidad física y/u orgánica de Bizkaia).

c) Balizko etekinak elkarrean misiorako berriz inbertitzen ditu (elkarre horren kasuan, figura juridikotik eratorriko betekizuna da).

c) reinvierte cualquier eventual beneficio en su misión (en su caso, ésta constituye una obligación derivada de su figura jurídica);

d) Erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste jarduera batzuk ere garatzen ditu (zehazki, beste zerbitzu batzuk ematea, eskubideen babesa, kontzientziario soziala eta boluntarioraren antolaketa eta elkarrekiko laguntza).

d) combina la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general (concretamente, con la provisión de otros servicios, la protección de derechos, la concienciación social y la articulación del voluntariado y la ayuda mutua).

2. Esku-hartzearen ezaugarriei dagokienez, erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen du pertsona eta familiei egiten dien arretari esker; honelako arreta eskaintzen du:

2. Y, por lo que respecta a las características de su intervención, añaden valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública ofreciendo a personas y familias una atención:

a) pertsonalizatua. Horretarako, zerbitzuak, zerbitzu baten esku-hartzeak eta oro har hainbat zerbitzuren bidez gauzatutako esku-hartzeak pertsona/familia bakoitzaren arabera moldatzen ditu.

a) personalizada, adecuando los servicios, las intervenciones dentro de un mismo servicio y el conjunto de la intervención llevada a cabo, desde diferentes servicios, a las necesidades de cada persona/familia y su evolución.

b) Integrala, hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz. Azken hori erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daiteke; izan ere, elkarreak urteak daramatza gizarte-zerbitzuak, informazio eta orientazio zerbitzuak; bizitza independente bat promozionatzeko zerbitzuak; biztanleri aktibo baterako zerbitzuak eta familiei babesa eta aisialdirako zerbitzuak ere ematen.

b) Integral, mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social que puede abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública (la entidad viene prestando, desde hace años, servicios sociales; servicios de información y orientación; de promoción de vida independiente y la ciudadanía activa; apoyo a las familias y servicios de ocio y tiempo libre.

c) Jarraitua, beharrezkoa izatekotan bizitza osoan zehar, beharren bilakaerari aurrea hartuz eta erantzunak berrituz. (Elkarreak, jarraikako laguntza osoa bermatzeko, beharrezkoak diren arreta eta zerbitzuak eskaintzen ditu, beti ere arreta eta zerbitzu hauek bizitzako ziklo ezberdinetera egokituz, haurtzarotik zahartzarora arte).

c) Continua e incluso, cuando resulta necesaria, a lo largo de la vida, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas (la entidad presta los apoyos y servicios necesarios para un continuo apoyo integral que se adapta a los distintos ciclos de la vida, desde la infancia hasta el envejecimiento).

Azken batean, kasu honetan, eta bereziki (arreta bereziki pertsonalizatua, integrala eta jarraitua bermatuz desgaitasun fisiko eta/edo organikoaren duten pertsonen eta haien familiek osatutako erakunde batetik), erakundearen eta esku-hartzearen ezaugarri guzti-guztiak betetzen dira. Ezaugarri horiei esker, erakunde baten jarduera jarduera berezia da, eta zerikusia dute, halaber, arretarako eredu komunitarioarekin eta gizarte-zerbitzuen kalitaterako Europako borondatezko esparruarekin..

En definitiva, en este caso, y de manera especial (garantizando una atención particularmente personalizada, integral y continuada desde una entidad constituida por las personas con discapacidad física y/u orgánica y sus familias), se cumplen todas y cada una de las características, de la organización y de su intervención, que permiten caracterizar la actividad de una entidad como actividad de carácter singular y que guardan también relación con el modelo comunitario de atención y el marco europeo voluntario para la calidad de los servicios sociales.



Horrenbestez, aipatutako zerbitzua emateko hitzarmena justifikatuta geratu da. Horren bidez, elkarteak foru-erantzukizuneko gizarte-zerbitzuei, hitzarmen honek xede duen zerbitzua bezalakoei, erantsitako balioa aitortu, zaindu eta bultzatu nahi da, honako hauek osatutakoa: baliabideak beharretara moldatzea, hartzaileren parte-hartzea, gertutasuna, pertsonalizazioa, diziplina artekotasuna, arreta integrala eta jarraitua eta prebentzioa (Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak nahi duen erakunde-eredua osatzen dute ezaugarri horiek, eta gizarte zerbitzuen kalitateari buruzko borondatezko esparru europarrak ezarri ditu Europar Batasuneko Gizarte-babeserako Batzorderako). Hori ez ezik, elkartearen balio osoa eta horrek kolektibo hartzailearentzat eta Bizkaiko gizartearentzat garatu duen arreta-sarearen balioa ere aitortu, zaindu eta bultzatu nahi da. Izan ere, baldintza horiek mantenduz, beste era batean gordetzea eta bermatzea zaila dirudi.

Por tanto, se justifica plenamente la formalización de un convenio para la provisión del servicio referido a efectos de reconocer, preservar, y potenciar, el valor añadido por la entidad a la provisión de servicios sociales de responsabilidad foral como el referido en este convenio, en términos de adaptación de los recursos a las necesidades, participación de las personas destinatarias, proximidad, personalización, interdisciplinariedad, integralidad y continuidad de la atención, y prevención (características que conforman el modelo comunitario de atención que el Sistema Vasco de Servicios Sociales desea para sí, y que recoge el Marco Europeo Voluntario para la Calidad de los Servicios Sociales del Comité de Protección Social de la Unión Europea), así como el valor total de la entidad y de la red de atención que esta ha llegado a configurar para el colectivo destinatario y para la sociedad de Bizkaia, que parece difícil preservar y garantizar, de otra manera, en los mismos términos.

Bestalde, itunaren araubiderako sarbide-baldintzei dagokienez, hitzarmen honen esparruan aplikatu beharrekoak, hauxe aipatu daiteke:

Además, si atendemos a los requisitos de acceso al régimen de concierto, que resultan de aplicación en el marco de este convenio:

- Erakundeak, 1979an eratu zenetik, desgaitasun fisikoa eta/edo organikoa duten pertsonen etengabeko arreta eskaintzen die, eta esperientzia du zerbitzua ematen. Erakundeak beste zerbitzu osagarri batzuk ere eskaintzen ditu, baita zerbitzuaren erabiltzaileek erabil ditzaketen aisialdiko zerbitzuak ere.
- Hitzartutako zerbitzuari dagokionez, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroak ezarritako baldintza guztiak betetzeko baliabide eta bitarteko nahiko du, bai eta aplikatu behar zaion araudi guztia betetzeko ere, elkartearen izaera juridikoari zein hitzarmenak xede duen zerbitzu motari dagokienez.
- La Entidad, desde que fue constituida en 1979, viene prestando atención de manera continuada a las personas con discapacidad física y/u orgánica, y cuenta con experiencia en la provisión del servicio. La entidad presta también otros servicios complementarios a éste, así como servicios de ocio que pueden ser igualmente susceptibles de utilizar las personas usuarias del servicio
- Dispone de los medios y recursos suficientes para garantizar el cumplimiento de las condiciones estipuladas en la Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales en relación al servicio convenido, así como el cumplimiento de la normativa que, con carácter general o específico, le es de aplicación, tanto en función de la naturaleza jurídica de la entidad como en función del tipo de servicio objeto de convenio



- Antolaketan, funtzionamenduan eta esku-hartzean berdintasun-printzipioa oso-osorik errespetatuta jarduten du. Xede horrez, eraginkortasunez txertatzen da generoaren ikuspegia eta helburua lortzeko berdintasun-neurriak edo -planak arazten dira, bereziki familiako eta laneko bizitza kontziliatzeko neurriak
- En su organización, funcionamiento e intervención actúa con pleno respeto del principio de igualdad mediante la integración efectiva de la perspectiva de género y la articulación de medidas o planes de igualdad orientados a dicho objetivo, en particular medidas orientadas a la conciliación de la vida familiar y laboral

Bestalde, Erakundea da, hain zuzen ere, Bizkaian desgaitasun fisikoa eta/edo organikoa duten pertsonen kolektiboarentzako erreferentziatzko erakundea, eta, beraz, Euskadiko eta Estatuko sareetan parte hartzen du, desgaitasunaren esparruan.

Por otro lado, la Entidad constituye, de hecho, la entidad de referencia para el colectivo de personas con discapacidad física y/u orgánica, en Bizkaia, formando parte, como tal, de las redes vasca y estatal, del ámbito de la discapacidad.

Diskriminazio positiborako neurriei dagokienez, kasu honetan horiek aplikatzea derrigorrezkoa ez bada ere, neurri horietako asko betetzen ditu. Elkarreak neurri horiek hartu ditu beraz, eta hitzarmenaren indarraldian mantendu nahi dira. Zehazkiago, elkarreak honako neurri hauek bermatzen ditu:

Respecto a las medidas de discriminación positiva, aun no resultando necesariamente de aplicación en este supuesto se contemplan buena parte de ellas. Constituyen prácticas que la Entidad adopta y se desea que se mantengan a lo largo del periodo de vigencia del convenio. Así, la Entidad:

- Desgaitasun fisiko eta/edo organikoaren kolektiboaren barruan bereziki behartsuak diren pertsonen, familiei eta taldeei zuzendutako zerbitzuak ematen ditu eta programak garatzen ditu (emakumeak, gazteak eta zahartzearen berezko narriadura gehitzen duten desgaitasun fisiko eta/edo organikoa duten pertsonak).
- Presta servicios y desarrolla programas dirigidos a personas, familias y grupos especialmente desfavorecidos dentro del colectivo de la discapacidad física y/u orgánica (mujeres, jóvenes y personas con discapacidad física y/u orgánica que añaden el deterioro propio del envejecimiento).
- Izaera bereziko elkarrea delarik, hitzartuko den zerbitzu edo zentroari balioa erantsiko dio horren hartzailerei eta haien familiei zuzendutako beste zerbitzu eta jardura batzuekiko loturari esker. Zehazki, arestian aipatu den bezala, zerbitzua elkarrearen beste zerbitzu batzuei hertsiki loturik egongo da, hala nola, egoitza-zerbitzuak, bizitza independente baterako promozioa, biztanleria aktiboa eta astialdi eta aisialdirako zerbitzuak.
- Tratándose de una entidad con una actividad de carácter singular, agrega valor al servicio o centro a concertar a través de su conexión con otros servicios y actividades dirigidas a las personas destinatarias del mismo, y a sus familias. Concretamente, como se ha señalado, este servicio se encuentra estrechamente conectado con otros servicios de la entidad: de sensibilización, de promoción de vida independiente y ciudadanía activa, de ocio y tiempo libre.
- Gizarte-laneko boluntarioek zerbitzuan zuzenean lan egiteko aukera barne hartzen du, aisialdia, sentsibilizazio eta gizarte salaketetako jardueretan, hain zuzen ere.
- Contempla la participación de voluntariado social directamente en el servicio, y en concreto, en actividades de ocio y de sensibilización y denuncia social



- % 65 baino gehiago emakumeak dira zuzendaritza-organoetan (gaur egun, Zuzendaritza Batzordea osatzen duten 20 pertsonetatik 13 emakumeak dira).
- Familia bizi eta lana bateratzeko modua errazteari zuzendutako neurriak ezarri ditu.
- Kalitatea etengabe ziurtatzeko eta hobetzeko sistemak ezarri ditu.
- Lan-baldintzak hobetzeko neurriak aplikatzen ditu.
- Cuenta con más de un 65% mujeres en los órganos de dirección (actualmente de las 20 personas que componen la Junta Directiva, trece son mujeres).
- Aplica medidas orientadas a la conciliación de la vida familiar y laboral.
- Aplica sistemas de aseguramiento o mejora continua de la calidad.
- Aplica medidas orientadas a la mejora de las condiciones laborales.

Hitzarmenak ezartzen dituen beste betekizun batzuei dagokienez, aldiz, honako hau azpimarratu nahi da:

- Elkarrekin, euskara bere eguneroko ekintzetan barneratzen du (argitalpen eta jakinarazpen guztiak elebidedunean egiten dira eta euskara menperatzea irizpide gehigarri gisa edo nahitaezko zatitza jotzen da postu bakanteak betetzeko langilegoaren hautaketan).
- Bestalde, kualifikazioen hobekuntzarako eta eskumenen araberako kudeaketa-sistema du.

Hitzarmenaren sarrera-baldintzak eta betekizun guztiak beteko direla bermatu eta egiaztatu beharko da hitzarmena sinatzean, bai eta horren indarraldian ere.

ZAZPIGARRENA.- FEKOOR Gutxitasun Fisikoa edo Organikoa duten Pertsonen Bizkaiko Federazio Koordinatzailearen estatutuetan haxe xedatu da:

5. artikulua.- Helburua:

FEKOOR, gizarte-ekimeneko erakunde gisa, irabazi-asmorik gabe eta Bizkaiko desgaitasun fisikoa eta/edo organikoa duten erakunde eta pertsona guztien ordezkari gisa, gizarte-eraldaketarako ekintza bateratu eta koordinatua du helburu, honako hauen bidez:

Respecto a otras obligaciones que establece el presente Convenio cabe destacar que:

- La Entidad incorpora el euskera en su actividad habitual (todas las publicaciones y comunicaciones se presentan en forma bilingüe y la acreditación del conocimiento de euskera se incluye como requisito imprescindible o valorable en la provisión de personal para ocupar nuevas vacantes en la plantilla).
- Asimismo, dispone de un sistema mejora de las cualificaciones y de desarrollo de las competencias profesionales.

El cumplimiento del conjunto de requisitos de acceso y obligaciones que contempla el presente Convenio debe garantizarse y acreditarse en el momento de formalizar el convenio y a lo largo de todo su periodo de vigencia.

SÉPTIMO.- Los Estatutos de la Federación coordinadora de personas con discapacidad física y/u orgánica de Bizkaia FEKOOR, disponen:

“Artículo 5º” Finalidad:

FEKOOR, como organización de iniciativa social, sin ánimo de lucro y representativa del conjunto de entidades y de personas con discapacidad física y/u orgánica de Bizkaia, tiene como misión realizar una acción conjunta y coordinada de transformación social a través de:



- ekintza politiko eta herritarra
- pertsonak eta inguruneak ahalduntzea,
- desgaitasun fisikoa eta/edo organikoa duten pertsonentzako zerbitzuak, programak eta jarduerak eta haien laguntza-sareak ematea.
- una acción política y ciudadana.
- el empoderamiento de personas y entornos,
- y la prestación de servicios, programas y actividades para las personas con discapacidad física y/u orgánica y sus redes de apoyo.

Aurrekari horien arabera, bi erakundeek bidezkotzat jo dute lankidetzaren hitzarmena egitea. Jarraian hitzarmeneko klausulak azalduko dira.

En base a tales antecedentes, ambas entidades consideran oportuno establecer un convenio de colaboración con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- XEDEA.

Hitzarmenaren xedea Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren eta FEKOOR - Gutxitasun Fisikoa edo Organikoa duten Pertsonen Bizkaiko Federazio Koordinatzailearen arteko lankidetzaharremanak ezartzea da, Bizitza Independiente baten Laguntzarako BIZINDE MENTORETZA SOZIALA Zerbitzua ematea da.

PRIMERA.- OBJETO.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de cooperación entre la Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Acción Social y la Federación Coordinadora de personas con discapacidad física y/u orgánica de Bizkaia FEKOOR, para prestación del Servicio de Apoyo a la Vida Independiente BIZINDE MENTORIA SOCIAL.

BIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.

Hitzarmen hau administratiboa da eta bertan xedatutakoari ez ezik, zuzen edo zeharka aplika daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauak ere lotu behar zaie.

SEGUNDA.- RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se registrará, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de Derecho Administrativo que, directamente o por analogía, pudieran resultar de aplicación

Hain zuzen, jarraian adieraziko diren testuetan xedatutakoa aplikatu behar da:

En particular, resulta aplicable lo dispuesto en:

- 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.
- 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Eusko Legebiltzarrarena, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.
- 6/2016 Legea, maiatzaren 12koa, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzkoa.
- La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
- La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.
- Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi.



- 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.
- 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko 5/2006 Foru Arauaren Testu Bategina onetsi duena.
- Bizkaiko Lurralde Historikoko kasuan kasuko urteko aurrekontu orokorrari buruzko foru araua.
- 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzkoa.
- 1/2016 Foru Araua, otsailaren 17koa, Bizkaiko Gardentasunari buruzkoa.
- 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Honen bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra onesten da, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bategina garatzen duena.
- 168/2023 Foru Dekretua, azaroaren 7koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren itun sozialaren araubidea eta hitzarmenak arautzen dituena.
- El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- El Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral Presupuestaria 5/2006.
- La Norma Foral de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia del año correspondiente.
- La Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.
- La Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia.
- El Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.
- El Decreto Foral 168/2023, de 7 de noviembre, por el que se regulan el régimen de concierto social y los convenios en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

HIRUGARRENA.- ZERBITZUAREN DEFINIZIOA ETA HARTZAILEAK

Zerbitzuaren hartzaileak desgaitasun fisikoa eta/edo organikoa duten pertsonak dira, baldin eta 18 urtetik gorakoak eta bizilekua Bizkaian dutenak badira eta independente bizitzeko eskubidea egiazki gauzatzeko trantsizio-prozesuetan badaude.

BIZINDE MENTORIA SOCIAL berdin, desgaitasun fisikoa duten pertsonen eta/edo beren artean babesten diren pertsona organikoen arteko laguntza-proiektu bat da.

TERCERA. DEFINICIÓN DEL SERVICIO Y PERSONAS DESTINATARIAS

El servicio se dirige a personas con discapacidad física y/u orgánica, mayores de 18 años y residentes en Bizkaia en procesos de transición para la realización efectiva del derecho a vivir de forma independiente.

BIZINDE MENTORIA SOCIAL es un proyecto de Apoyo entre iguales, personas con discapacidad física y/u orgánica que se apoyan entre sí.

Proiektu hau desgaitasuna duten pertsonen (mentoreak) arteko harremanean oinarritzen da. Pertsona horiek beren borondatez eskaintzen dute beren burua desgaitasuna duten beste pertsona batzuei (pertsona mentoratuak) laguntzeko, bizitako esperientziak, ezagutzen dituzten baliabideak, laguntza puntualak, ahalduntze-elkarrizketak eta abar partekatzeko, eta betiere autokudeaketaren, autodeterminazioaren eta bizimodu independentearen maila handiagoak lortzeko helburuarekin.

Hauek dira zerbitzuan parte hartzen duten pertsonak: mentorea eta mentorea, eta mentoriako teknikak (mentoretza-harremanak babesten, gainbegiratzen eta ebaluatzen dituzten profesionalak).

Borondatezko prozesua da, eta, beraz, Mentoriaren harremanaren eragin soziala handiagoa da, biek ematen eta jasotzen dutelako ordainetan inolako ordain materialik espero gabe.

ZUZENEKO hartzailetzat jotzen ditugu mentoretza-hartzaileak (gehienez 30 pertsona onuradun hilerok), eta ZEHARKAKO hartzailetzat mentoreak. Bi hartzaileak zerbitzuaren funtsezko parte dira, eta laguntza teknikoak behar dute ezarritako helburuak lortzeko.

Topaketen, elkarrizketen eta jardueren bidez gauzatzen da mentoretza, konfiantzako eta enpatiako giro batean, esperientziak, bizipenak, informazioa.

Hauek dira BIZINDE MENTORIA SOCIAL zerbitzuaren sostengu-ereduak:

- Binakako harreman eredua
- Taldekako harreman eredua
- Entrenamendu espezifikoen eredua.

LAUGARRENA.- HITZARMENAREN GEHIENENKO PREZIOA.

Erakunde laguntzaileak aurkeztutako gastuen eta diru-sarreraren egoerari buruzko aurreikuspenaren arabera (Hitzarmen honi erantsitako A eranskinean daude jasota), Bizkaiko Foru Aldundiak zerbitzuaren erabiltzaile bakoitzeko gehieneko unitateko prezioak ezartzen ditu, bai eta hitzarmen honen urteko gehieneko prezioa ere.

Este proyecto está basado en una relación entre personas con discapacidad (Personas Mentoradas) que voluntariamente se ofrecen para apoyar a otras personas con discapacidad (Personas Mentoradas) para compartir experiencias vividas, recursos que conocen, prestar apoyos puntuales, generar conversaciones empoderadoras y siempre con la finalidad de alcanzar mayores cotas de autogestión, autodeterminación y vida Independiente.

Las personas que participan en el servicio son; la persona mentora y la persona mentorada, más las técnicas de Mentoría (que son las profesionales que apoyan, supervisan y evalúan las relaciones de mentoría).

Es un proceso voluntario, por lo que el impacto social de la relación de Mentoría es mayor porque ambos dan y reciben sin esperar ninguna contraprestación material a cambio.

Entendemos por personas destinatarias DIRECTAS a las personas mentorizadas (30 personas beneficiarias máximo al mes) y personas destinatarias INDIRECTAS a las personas mentoradas. Ambas personas destinatarias son una parte clave del servicio y requieren del apoyo técnico para poder lograr los objetivos planteados.

La Mentoría se realiza a través de encuentros, conversaciones, actividades donde comparten experiencias, vivencias, información y recursos en un ambiente de confianza y empatía.

Los modelos de apoyo en BIZINDE MENTORIA SOCIAL, son:

- Modelo de relación por parejas.
- Modelo de relación grupal.
- Modelo de entrenamientos específicos.

CUARTA.- PRECIO MÁXIMO DEL CONVENIO.

De acuerdo con la previsión del estado de los gastos e ingresos presentados por la entidad colaboradora y recogidos en el anexo A que se adjunta al presente Convenio, la Diputación Foral de Bizkaia fija los precios del servicio, así como el precio máximo anual del presente Convenio.



Bi ekitaldietan (2024 eta 2025), zerbitzua emateari lotutako kostua gehienez ere LAUREHUN ETA HOGEITA SEI MILA BERREHUN ETA LAU EUROKOA (426.204 €) izango da. Alde horretatik, ekitaldi bakoitzean (2024 eta 2025), urteko gehieneko kostua BERREHUN ETA HAMAHIRU MILA EHUN ETA BI EUROKOA (213.102 €) izango da urte bakoitzean artatutako 30 onuradunentzat, jarraian zehazten den banakapenaren arabera:

En los dos ejercicios (2024 y 2025), el coste asociado a la prestación del servicio asciende a un máximo de CUATROCIENTOS VEINTISEIS MIL DOSCIENTOS CUATRO EUROS (426.204€). En este sentido, en cada uno de los ejercicios (2024 y 2025) el coste máximo anual será de DOSCIENTOS TRECE MIL CIENTO DOS EUROS (213.102€) para 30 personas beneficiarias atendidas a lo largo de cada año, según el desglose que se detalla a continuación

Pertsona onuradunen tipologia // Tipología de personas beneficiarias	Hilabete kopurua // Nº de meses	Hileroko pertsona onuradun maximoak // Personas beneficiarias máximas mensuales	Onuradun bakoitzeko hileroko kostua // Coste mensual por persona beneficiaria	Zerbitzuaren urteko kostu maximoa // Coste máximo del Servicio anual
Pertsona mentoratuak // Personas mentoradas	12	30	591,95€	213.102€

Zenbateko horrek barne hartzen ditu zerbitzuen berezko gastu guztiak, bai eta aplika dakizkiokeen zergak, tributuak eta tasak ere.

En dichas cifras se entienden incluidos todo tipo de gastos inherentes a los servicios y cuantos impuestos, tributos y tasas fueran aplicables.

BOSGARRENA.- HELBURUAK: HELBURU NAGUSIA.

Zerbitzuaren helburua da bizitzan desio eta proposamen hori duten desgaitasun fisikoa eta/edo organikoa duten pertsonen bizimodu independentea iragartzea eta sendotzea.

QUINTA.- OBJETIVOS. FINALIDAD GENERAL.

El servicio busca favorecer la transición y consolidación de la vida independiente de las personas con discapacidad física y/u orgánica que tengan este deseo y propósito en su vida.

Hona hemen zerbitzuaren beste helburu batzuk:

Otros objetivos del servicio son:

- a) Desgaitasun fisikoa eta/edo organikoa duten pertsonak bizitza independentera pasatzeko dituzten gako-gaitasunak indartzea mentoretza-harremanetan;
AUTODETERMINAZIOA (autoezagutza, autorregulazioa, garapen psikologikoa, gauzatze pertsonala), moldagarritasuna, erabakiak hartzea.

- a) Reforzar capacidades claves en la transición a la vida independiente de las personas con discapacidad física y/u orgánica en las relaciones de mentoría;
AUTODETERMINACIÓN (autoconocimiento, autorregulación, desarrollo psicológico, autorrealización), adaptabilidad, toma de decisiones.

- | | |
|--|---|
| <p>b) Aukera ematea hartzaileek euren bizitzari «bridetatik heltzeko» behar dituzten trebetasunak eskura ditzaten.</p> <p>c) Elkarrengandiko ikaspenak sortzea, konfiantza-loturen bidez, bizitza independente baterako ibilbidearen fase desberdinetan dauden pertsonen artean.</p> <p>d) Bizitza independenteari buruzko ikaskuntza- eta trebakuntza-prozesuetan laguntzea, desgaitasun fisikoa eta/edo organikoa duten pertsonen esperientzien bidez.</p> <p>e) Bizkaiko gizarteari zuzendutako prestakuntza-, informazio- eta zabalkunde-jarduerak gauzatzea, bizimodu independentearen printzipioak garatu eta sendotzeko.</p> <p>f) Desgaitasun fisikoa eta/edo organikoa duten mendeko emakumeen bizi-kalitatea eta autonomia pertsonala hobetzea, bizi independentea lortzeari begira.</p> | <p>b) Ofrezker la oportunidad de que las personas destinatarias adquieran destrezas suficientes y necesarias para “tomar las riendas” de sus propias vidas</p> <p>c) Generar aprendizaje mutuo mediante los vínculos de confianza entre personas en estadios diferentes del itinerario hacia una vida independiente</p> <p>d) Acompañar los procesos de aprendizaje y capacitación en relación a la Vida Independiente a través de las experiencias propias por parte de las personas con discapacidad física y/u orgánica.</p> <p>e) Desarrollar actuaciones formativas, informativas y de difusión a la sociedad Vizcaína, que incidan en el desarrollo y consolidación de los principios de vida independiente.</p> <p>f) Mejorar la calidad de vida y la autonomía personal de las mujeres con discapacidad física y/u orgánica y dependientes, en aras a lograr una vida independiente</p> |
|--|---|

SEIGARRENA. - ERABILTZEKO ARAUBIDEA. IZENDATZEA
ERABILTZAILEAK

Esperimentalki, erakunde laguntzaileak bizitza independenterako babes-zerbitzu honen erabiltzaileak proposatuko ditu.

ZAZPIGARRENA. - GIZA BALIABIDEAK

INDARREKO ARAUTEGIA:

Erakunde laguntzaileak eta azpikontrataturako erakundeek (egonez gero) gizartearen eta lanaren arloko indarreko arautegian ezarritakoa bete beharko dute, bai eta arautegia aldatu ahala eguneratu ere, erakunde laguntzailearen eta bertan lan egiten duten langileen artean ezarritako lan-harremanei dagokienez. Era berean, eta aplikazio-eremuaren barruan dagoen heinean, erakunde laguntzailean kontraturik gabe ari diren boluntarioek edota laguntzaileek ere bete behar dute arautegi hori.

SEXTA.- RÉGIMEN DE UTILIZACIÓN. DESIGNACIÓN DE PERSONAS USUARIAS

Con carácter experimental, será la entidad colaboradora la que seleccione a las personas usuarias de este servicio de apoyo a la vida independiente.

SÉPTIMA.- RECURSOS HUMANOS

NORMATIVA VIGENTE:

La Entidad Colaboradora y, en su caso, las entidades subcontratadas estarán obligadas al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente, y a su actualización conforme se modifique, en lo que se refiere a las relaciones de trabajo establecidas entre dicha Entidad Colaboradora y las trabajadoras y trabajadores que presten sus servicios para ella. Asimismo, y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal normativa será de obligado cumplimiento para con el personal voluntario y/o colaborador de la



Entidad Colaboradora cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual

Hori dela eta, aditzera eman nahi da Bizkaiko Foru Aldundiak ez duela inolako lan-erlazioerik erakunde laguntzailearen langileekin, ez eta hark hitzartutako zerbitzua egiteko azpikontratatzeko dituen enpresen langileekin ere.

En este orden de cosas, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal de la Entidad Colaboradora y/o de las empresas subcontratadas por ésta para la prestación del mismo.

BEHAR DIREN LANGILEAK:

PERSONAL NECESARIO:

Erakunde laguntzaileak itundutako zerbitzua egiteko behar adina langile eduki behar ditu.

La Entidad Colaboradora deberá disponer del personal adecuado en número para realizar el servicio convenido

Legez ezarritako profesionaltasunaren printzipioari jarraituz, langile guztiek eduki behar dute titulu akademiko edo ofizial egokia, edo, bestela, lanbide-maila eta esperientzia frogatu behar dute.

Obedeciendo al principio de profesionalidad legalmente establecido, la totalidad del personal ha de contar con la debida titulación académica oficial o, en su caso, deberá tener acreditado su nivel profesional y su experiencia profesional.

Boluntarioak eta ikasleak ezin dira sartu hitzartutako zerbitzua gauzatzeko beharrezkoak diren langileen kalkuluan.

No cabe incluir al voluntariado ni a estudiantes dentro del cálculo de personal necesario para llevar a cabo el servicio convenido.

**ZORTZIGARRENA.-
LAGUNTZAILEAREN
OROKORRAK**

**ERAKUNDE
ERANTZUKIZUN**

**OCTAVA.- RESPONSABILIDADES GENERALES
DE LA ENTIDAD COLABORADORA**

ZERBITZUA EMATEKO PRINTZIBIOAK

PRINCIPIOS DE LA PRESTACIÓN DEL
SERVICIO

1.- Erakunde laguntzaileak zerbitzu hau ezinbestez hitzarmen honen arabera emango du, baldintzarik onenetan kalitate eta zuhurtzia teknikoaren irizpideetan oinarrituta, behar bezalako jarraipenez, fede onez eta arduraz, zerbitzuaren helburuetara ahalik eta ongien iriste aldera.

1.- La Entidad Colaboradora se obliga al resultado de prestar este servicio de acuerdo a lo previsto en el presente Convenio en base a criterios de calidad y rigor técnico en las mejores condiciones posibles, con la debida continuidad, buena fe y diligencia, dirigidas hacia el mejor logro de los objetivos del servicio.

2.- Erakunde laguntzaileak garatzen duen jarduerari dagokionez, berezkoa da eta jarduera garatzearen gaineko erantzukizuna erakunde laguntzaileak berak bere gain hartuko du osoz.

2.- En cuanto que la actividad desarrollada es propia de la Entidad Colaboradora, la responsabilidad derivada del ejercicio de dicha actividad es asumida íntegramente por ella.

Horrenbestez, hirugarrenek (langileek barne) auziak edo edozein erreklamazio planteatuz gero, erakunde laguntzaileak erantzukizun osoaz Bizkaiko Foru Aldundia salbuetsi eta onik mantenduko du. Gauza bera gertatuko da kostu edo tasa judizialak edo abokatuen eta prokuradoreen fakturak ordaindu behar direnean, baldin eta erantzukizunak hitzarmenaren xede diren lanekin zuzenean edo

En consecuencia la Entidad Colaboradora exonerará y mantendrá indemne a la Diputación Foral de Bizkaia de toda responsabilidad derivada de pleitos o de cualquier reclamación planteada por terceros, incluido su personal, así como de cualquier responsabilidad referida a imposición de costas, tasas judiciales o minutas de Abogados/as y Procuradores/as, siempre que tales responsabilidades estén relacionadas directa o



zeharka lotuta badaude ala ondorioz sortu badira. hitzarmenaren indirektamente con los trabajos o servicio objeto del Convenio, o derivados del mismo

BARNEKO ADMINISTRAZIOAREN BETEBEHARRAK

OBLIGACIONES DE ADMINISTRACIÓN INTERNA.

1. Bizkaiko Foru Aldundiak (Gizarte Ekintza Saila) erakunde laguntzaileari arreta jaso duten pertsonen kostua ordaintzeko, bi faktura aurkeztuko ditu.

1. Con el fin de que la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abone a la Entidad Colaboradora el coste del servicio, ésta presentará facturas mensuales.

Faktura bakoitzari hilabeteko zerbitzuaren hartzaileen zerranda erantsiko zaio, eta honako datu hauek zehaztuko dira:

A cada factura deberá adjuntar una relación de las personas destinatarias del servicio por mes y con detalle de los siguientes datos:

- Nortasun-agiri nazionala
- Desgaitasunaren gradua
- Mendekotasunaren balorazioa (mendekotasunaren gradua edo puntuak edo hitzarmena formalizatzearen egunean balorazioa eskatu duen)

- Documento Nacional de Identidad
- Grado de discapacidad y/o
- Valoración de la dependencia (con indicación del grado de dependencia o puntos o si a fecha de formalización del presente Convenio ha solicitado la valoración)

2. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak eskatuz gero, erakunde laguntzaileak informazio funtzionala, laguntza-informazioa, informazio ekonomikoa eta estatistika-informazioa eman beharko du, kontratatu den zerbitzuaren jarraipena egin ahal izateko.

2. A requerimiento de la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social la Entidad Colaboradora habrá de facilitar la información económica y estadística que le sea solicitada para el seguimiento del servicio que se convenia

Nolanahi ere, gutxienez, sinatutako hitzarmena aplikatu eta hurrengo urteko lehenengo sei hilekoan honako dokumentazioa aurkeztu beharko da:

En todo caso, y como mínimo, presentará durante el primer semestre del año siguiente al de aplicación del convenio a suscribir la siguiente documentación:

- a) Hitzarmenaren aplikazio-ekitaldiko urteko kontuen auditoriari buruzko txostena.
- b) Eskainitako zerbitzuaren justifikazio-kontua eta Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jardule gisa inskribaturiko kontu-auditore baten txostena.

- a) Informe de auditoría de cuentas anuales del ejercicio de aplicación del convenio.
- b) Cuenta justificativa del servicio prestado con informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

Auditorea berraztertzen ari den justifikazio-kontuaren edukia:

El contenido de la cuenta justificativa objeto de revisión por parte de la persona auditora será de:

- 1) Hitzarmena bete dela frogatzen duen jarduketa-memoria, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak

- 1) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento del convenio, con indicación de las actividades o servicios realizados y

adierazten dituen. Gutxienez ondoko hauek zehaztu behar ditu:

de los resultados obtenidos, que deberá tener el siguiente contenido mínimo:

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - ONURADUNAK: Onuradunen kopurua eta tipologia edo plazak sexuaren arabera banatuta. - Onuradun bakoitzeko egindako EKINTZEN EDO ZERBITZUEN DESKRIBAPENA (denboraldiak, tokiak, maiztasuna, egitaritze-datak...). - Hitzarmenaren xedea betetzeko giza BALIABIDEAK (sexuaren arabera banatuta) eta bitarteko materialak. <p>2) Memoria ekonomikoa; bertan datu hauek zehaztu behar dira:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zerbitzu edo jarduerari egotzitako gastuen eta diru-sarreraren egoeraren justifikazioa, hitzarmen honen C eranskin gisa erantsitako ereduaren arabera. - Gastuen egoera-orria osatzen duten partidetako bakoitzerako, gastuen zerrenda sailkatu bat, hartzekodunaren identifikazioarekin, haren egiaztagiriarekin, zenbatekoarekin, jaulkipen- eta ordainketa-datarekin eta proiektuari egotzitako ehunekoarekin, hitzarmen honi erantsitako D eranskinaren arabera - Diru-sarreraren egoera-orria osatzen duten partidetako bakoitzerako, sarreraren zerrenda sailkatu bat, zordunaren identifikazioarekin, haren egiaztagiriarekin, zenbatekoarekin, jaulkipen- eta kobrantza-datarekin eta proiektuari egotzitako ehunekoarekin, hitzarmen honi erantsitako E eranskinaren arabera. | <ul style="list-style-type: none"> - PERSONAS BENEFICIARIAS: Número de personas beneficiarias y tipología, o plazas desagregadas por sexo. - DESCRIPCION DE LA ACCIONES O SERVICIOS realizados (períodos, lugares, frecuencia, fechas de ejecución....) por cada una de las personas beneficiarias. - RECURSOS humanos (desagregados por sexo) y materiales destinados al cumplimiento del objeto del convenio. <p>2) Una memoria económica que deberá contener:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Justificación del Estado de Gastos e Ingresos imputados al servicio o actividad, conforme al modelo adjunto como Anexo C al presente Convenio - Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos, una relación clasificada de los mismos, con identificación del acreedor, de su documento acreditativo, su importe, fecha de emisión y pago, así como porcentaje imputado al proyecto, conforme al Anexo D que se adjunta al presente Convenio - Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación clasificada de los mismos, con identificación del deudor, de su documento acreditativo, su importe, fecha de emisión y cobro, así como porcentaje imputado al proyecto, conforme al Anexo E que se adjunta al presente Convenio |
|---|--|



- Hala badagokio, sartutako kostu orokorren eta/edo zeharkakoen banaketa-irizpideak, izaera eta zenbatekoa adieraztea.
- Hala badagokio, itzulketaren ordainketa-gutuna, aplikatu gabeko gerakinen kasuan, bai eta horietatik eratorritako interesena ere.
- Indicación, en su caso, de los criterios de reparto, naturaleza y cuantía de los costes generales y/o indirectos incorporados
- En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos.

Horri dagokionez, auditorearen txostena Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren 2019ko maiatzaren 2ko 836/2019 Foru Aginduan aipatzen den bezala egin behar da

El informe de persona auditora se elaborará conforme a lo dispuesto en la Orden Foral 836/2019, de 2 de mayo, del Diputado Foral de Hacienda y Finanzas.

Hortaz, aipatutako Foru Aginduaren 2. eranskineko 3. Puntuako 2.2 atalean ezartzen den memoria ekonomikoaren berrikuspena honela egingo da:

A estos efectos, la revisión de la memoria económica, contemplada en el apartado 2.2 del punto 3 del Anexo 2 de la citada Orden Foral, se realizará:

- Zerbitzuari edo jarduerari egotzitako langileen gastu guztien gainean.
- Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, lagin bat hartu behar da –%40koa baino handiagoa– gastuen zerrenda sailkatutik, prozedura estatistikoak aplikatuta; konfiantza-maila %95ekoa izan behar da eta gehieneko errorea, ±%5.
- Kasu horretan, adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.
- Sobre la totalidad de los gastos de personal imputados al servicio/actividad.
- Para el resto de gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos, que supere el 40% que cumplirá con un nivel de confianza del 95% y un error máximo de más/menos 5%.
- Se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera, erakunde laguntzaileak gertatzen diren altak eta baxak, behin betikoak zein aldi baterakoak, jakinarazi behar dizkio Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari, eta zerbitzuaren ohiko jardunean eragina duen bestelako gorabehera guztien berri eman behar dio.

De acuerdo a lo establecido en el presente convenio, la Entidad Colaboradora queda obligada a comunicar la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social las altas y bajas, tanto definitivas como temporales, que se produzcan, así como cualquier otra incidencia que afecte al normal desarrollo del servicio.

Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak eskatutako dokumentazioa eman beharko du, oro har, erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta abarrei dagokienez, zerbitzuak egoki funtzionatzen duela egiaztatze aldera.

Y, en general, a facilitar cuanta documentación le sea requerida por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia a fin de comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.



BESTELAKO BETEBEHARRAK.

OTRAS OBLIGACIONES.

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Erakunde laguntzailea eremu guztietan aplikatu ahal zaizkion baldintzei eta xedapenei lotuko da hertsiki. 2. Erakunde laguntzaileak aplikatu beharreko arauen arabera aurkeztu beharreko baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetu behar ditu. 3. Erakunde laguntzaileak aplikatu ahal zaizkion zerga, karga eta gainerako guztiak ordaindu behar ditu. 4. Hitzarmen honekin zerikusia duela kanporanzko proiektzioa duen jarduera orotan Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren lankidetzaren berri eman behar da, hau da, Aldundiaren izendapena eta logotipoa agertu behar dira (Aldundiaren anagrama), eta une bakoitzean hark adierazten duen testua jarri behar da. 5. Erakunde laguntzaileak, Bizkaiko Foru Aldundiarekin, erabiltzaileekin eta haien senideekin eta arduradunekin dituen harremanetan, Gizarte Ekintza Sailak onetsitako inprimaki elebidunak erabiliko ditu; inprimakiotan zerbitzua Bizkaiko Foru Aldundiarena dela eta itunduta dagoela agertuko da. 6. Erakunde laguntzaileak hitzarmenaren indarraldian hizkuntzaren erabilera ez sexista egingo du behin betiko dokumentu idatzi zein digital orotan. Era berean, erakunde horrek datuak sexuaren arabera bereizi behar ditu sortzen den pertsonen buruzko estatistika orotan. Hori guztia Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Legearen testuategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 2.4 artikulua babesean. Bertan azaltzen dira errespetatu beharreko printzipio orokorrak. 7. Hitzartutako erakundeak konpromisoa hartzen du, arkitektura- eta komunikazio-oztopoak ezabatzen laguntzeko, ahal duen neurrian, hitzarmen honen ildotik antolatzen diren jarduerak, ekitaldi edo zerbitzuetan. | <ol style="list-style-type: none"> 1. La Entidad Colaboradora se ajustará estrictamente a las condiciones y disposiciones legales que le sean aplicables en todos sus ámbitos. 2. Corresponde a la Entidad Colaboradora la solicitud y tramitación de todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable. 3. La Entidad Colaboradora se obliga al pago de los impuestos, gravámenes, etc. que le sean de aplicación 4. En cualquier actividad que, relacionada con el presente convenio, tenga proyección exterior, se hará constar la colaboración de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social, incluyendo su denominación y logotipo, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento. 5. La Entidad Colaboradora, en sus relaciones con la Diputación Foral de Bizkaia, las personas usuarias y familiares encargados/as de las mismas, utilizará los impresos bilingües, aprobados por el Departamento de Acción Social, en los que figure la pertenencia del servicio a la Diputación Foral de Bizkaia como servicio convenido. 6. La Entidad Colaboradora a lo largo de la vigencia del convenio deberá hacer un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento definitivo escrito o digital. Asimismo, deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 2.4 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres. 7. La entidad convenida se compromete, en la medida de sus posibilidades, a colaborar en la eliminación de barreras arquitectónicas y de comunicación, en relación con los servicios, eventos o actividades que se organicen relacionados con el presente convenio. |
|--|---|



- | | |
|---|--|
| <p>8. Erakunde laguntzaileak konpromisoa hartzen du, kontrol ekonomikoari dagokionean, hitzarmen honen indarraldian jasotzen diren eta xede bera duten diru-laguntzen edo laguntzen berri emateko Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari. Jakinarazpenak gastua frogatzeko ezarri diren epeetan egingo dira.</p> | <p>8. La Entidad Colaboradora se compromete, en orden a un seguimiento económico, a notificar a la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social las subvenciones o ayudas de cualquier tipo que se reciban durante la vigencia de este convenio y que se refieran a su mismo objeto. Dichas notificaciones se efectuarán en los plazos previstos para la justificación del gasto.</p> |
|---|--|

9. Aseguruak:

9. Seguros:

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Zerbitzua ematean erantzukizuna oso-osorik berea izango da, eta aseguru sinatu beharko du. Hartan behar bezala deskribatuko dira erabilera eta jarduera. Aseguruak eraikuntza berriaren / ondasun berrien balioa estali behar du gutxienez, eta, gainera, bidezko arrisku guztiak estali behar ditu, besteak beste, eta zerrenda mugatu gabe: sutea, eztanda, oinaztura, kalte elektrikoak, urak egindako kalteak, eguraldi eta natur fenomenoek egindako kalteak, terrorismoa, asmo txarreko ekintzak, etab. - Erakunde laguntzaileak erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat sinatu beharko du oro har hitzartutako zerbitzurako, kasu honetan 1.000.000 €-ko gutxieneko estaldurarekin, hitzartutako zerbitzuak emateko eratorritako erreklamazioak ziurtatzeko, bai eta titulazio ofiziala eskatzen zaion erakunde laguntzaileko langileen edozein jardueratik eratorritako erantzukizun zibilak ziurtatzeko ere, erreserbarik gabe, zerbitzua gauzatzearan eta bere betebeharren garapen orokorraren ondorioz hirugarrenei sor dakizkiekeen zuzeneko eta zeharkako kalte guztiak eta/edo ondoriozkoak ziurtatzeko. Aseguruaren barruan hirugarrentzat hartuko dira, halaber, Bizkaiko Foru Aldundia, zerbitzuaren erabiltzailea, langileak, boluntarioak eta, hala badagokio, erakunde laguntzailearen azpikontratutako erakundeak | <ul style="list-style-type: none"> - La responsabilidad derivada de la prestación del servicio será asumida íntegramente por ella, debiendo suscribir el correspondiente seguro en el que esté apropiadamente descrito el uso y actividad en él realizados. La suma asegurada no será inferior al valor de nueva construcción/reposición de los bienes y la relación de riesgos cubiertos será tan amplia como razonablemente sea posible incluyendo, sin que ello signifique limitación, el incendio, explosión, caída de rayo, daños eléctricos, daños por agua, fenómenos meteorológicos y de la Naturaleza, terrorismo, actos malintencionados, etc - La entidad colaboradora vendrá obligada a suscribir con carácter general para el servicio convenido, una póliza de seguro de responsabilidad civil, en el presente caso con una cobertura mínima de 1.000.000 €, con objeto de asegurar las reclamaciones derivadas de la prestación de los servicios convenidos, así como las responsabilidades civiles derivadas de cualquier actividad del personal de la entidad colaboradora para la que se requiera titulación oficial, que asegure, sin reservas, cuantos daños directos e indirectos y/o consecuenciales puedan serle exigibles por posibles afecciones a terceros derivados de la ejecución del servicio y desarrollo general de sus obligaciones. Dentro del seguro tendrán también la consideración de terceros tanto la Diputación Foral de Bizkaia como la persona usuaria del servicio, el personal empleado, el personal voluntario y, en su caso, las entidades subcontratadas (incluido el |
|---|---|

(bere zerbitzura dauden langileak barne).

personal a su servicio) de la entidad colaboradora.

Hala ere, Bizkaiko Foru Aldundiak – Gizarte Ekintza Sailak – aseguru gehigarriak kontratatzeko eskatu ahal izango du, prestazioaren ezaugarriek hala eskatzen dutenean.

No obstante, la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social podrá exigir la contratación de seguros adicionales cuando las características de la prestación así lo requieran.

- Erakunde laguntzaileak eskatutako aseguruak kontratatu dituela eta indarrean daudela frogatu behar du hitzarmena sinatu baino lehen; horretarako, poliza osoaren kopia aurkeztu behar du, eta haiekin batera asegurua indarrean dagoela eta primak ordaindu dituela frogatzen duen ziurtagiria, aseguru-konpainiak emana, edo, bestela, konpainiaren ordainagiriak aseguruaren indarraldia frogatzeko.
 - La Entidad Colaboradora deberá acreditar la contratación y vigencia de los seguros aquí requeridos antes de la firma del Convenio, aportando copia íntegra de las pólizas y Certificados de las Compañías Aseguradoras donde se acredite la vigencia de los seguros y estar al corriente del pago de las primas de los mismos o, en defecto de esto último, los recibos de las respectivas Compañías Aseguradoras que acrediten dicha vigencia
10. Gizarte Segurantzari dagozkion betebeharrak beteta eduki behar dira, bai eta zerga betebeharrak ere.
 10. Estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las obligaciones tributarias.
 11. Ezin du debeku, ezgaitasun edo bateraezintasunean erori eta 9/2017 Legearen, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuena, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora eramaten dituen 71. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko ditu.
 11. No estar incurso en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en el artículo el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se trasponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.
 12. Hitzarmenak irauten duen bitartean ez du IFZ galduko, ezta behin-behinean ere.
 12. No perder, ni siquiera con carácter provisional, el NIF durante la vigencia del Convenio.
 13. Erakunde laguntzaileak eta azpikontratutako erakundeek, hala baleude, hitzartutako zerbitzua emateko langileak kontratatu beharko dituzte. Langileak erakunde horiei soilik atxikita egongo dira; horrenbestez, enpresariei dagozkien eskubide eta betebeharrak guztiak izango dituzte eta lanaren arloko, gizarte segurantzaren arloko, laneko segurtasunaren eta higiearen arloko eta laneko arriskuen aurre-arretaren arloko indarreko
 13. La Entidad Colaboradora y las Entidades Subcontratadas por ésta, si las hubiera, deberán contratar al personal necesario para prestar el servicio convenido. Dicho personal respectivamente dependerá exclusivamente de las citadas Entidades, por cuanto éstas tendrán todos los derechos y deberes inherentes a su calidad de empresarios y deberán cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social, de seguridad e higiene en el trabajo y de



xedapen guztiak bete beharko dituzte, prevención de riesgos laborales y, con
bai eta gizarte prestakuntzaren respecto a estas últimas, de formación social.
arlokoak ere azken horiei dagokienez.

- | | |
|---|--|
| <p>14. Erakunde laguntzaileak suteen, hutsegite elektriko, uholde eta bestelako ezbehar guztien aurkako segurtasun sistemak antolatu eta mantendu behar ditu. Denetariko arriskuen aurre-arretaz eta detekzioaz arduratu behar da eta ezbeharrak onbideratzeko eta larrialdian jendea kanporatzeko sistemak prestatu behar ditu.</p> <p>15. Halaber, batak zein besteak erabiltzaileen eta enplegatuen segurtasun orokorraren ardura ere izango du. Horretarako, laneko arriskuen aurre-arretarako plana idatzi behar du indarreko legeriaren arabera.</p> <p>16. Erakunde laguntzaileak bere gain hartuko du zerbitzua egiteko jarduketengatik langileek, zerbitzua jasotzen dutenek edo gainontzekoek jasaten dituzten ezbeharren edo kalteen erantzukizuna.</p> <p>17. Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jardule inskribaturiko kontu-auditore baten txostena eta urteko kontuen auditoria aurkeztea. Auditoreak egindako txostenean hitzartutako zentroari egotz dakizkiokeen diru-sarreraren eta gastuen justifikazio-kontua ikuskatuko da, klausula honen 2.2 puntuan deskribatutako prozeduraren arabera.</p> <p>18. Erakunde laguntzaileak konpromisoa hartzen du azpikontratutako erakundeei zerbitzua ematen dutenean lehen aipatu diren eskakizunak betearazteko.</p> | <p>14. La Entidad Colaboradora organizará y se responsabilizará del mantenimiento de los sistemas de seguridad contra riesgos tales como incendios, fallos eléctricos, inundaciones y, en definitiva, todos aquellos en sus aspectos de prevención, como de detección, extinción y evacuación.</p> <p>15. Asimismo, se responsabilizará de la seguridad integral de las personas usuarias y empleadas. A tal efecto, redactará el correspondiente Plan de Prevención de Riesgos Laborales conforme a la legislación vigente.</p> <p>16. La Entidad Colaboradora asume la completa responsabilidad de los accidentes o perjuicios que pudieran ocurrir a su personal, a las personas atendidas o a terceras personas, como consecuencia de las actuaciones que requiere el desarrollo del servicio.</p> <p>17. Presentar auditoría de cuentas anuales y un informe de persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas. En el informe realizado por persona auditora, se deberá proceder a la revisión de la cuenta justificativa de ingresos y gastos imputables al centro convenido, de acuerdo con el procedimiento descrito en la en el presente Convenio.</p> <p>18. La Entidad Colaboradora se compromete a exigir el cumplimiento de las obligaciones anteriormente indicadas, a las Entidades subcontratadas para la prestación del servicio.</p> |
|---|--|

**BEDERATZIGARRENA.-
ADMINISTRAZIOAREN BETEBEHARRAK ETA
ERANTZUKIZUNAK**

- Administrazioak zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko bidezko zat jotzen dituen denetariko gomendioak emango dizkio erakunde

**NOVENA.- OBLIGACIONES Y
RESPONSABILIDADES DE LA
ADMINISTRACIÓN.**

- La Administración trasladará a la Entidad Colaboradora todo tipo de recomendaciones que estime oportunas para la mejora de su funcionamiento, así

laguntzaileari, eta antzematen dituen akatsen berri emango dio, ahalik eta lasterren konpon ditzan.

como pondrá en su conocimiento cualquier deficiencia observada para su subsanación en el menor plazo de tiempo posible.

2. Baldin eta Bizkaiko Foru Aldundia ohartzen bada gastua frogatzeko emandako agirietan zerbait gaizki dagoela, dagozkion kopuruen ordain-agindu ekonomikoa eten egingo da.
2. Si desde la Diputación Foral de Bizkaia se observaran irregularidades de cualquier tipo en los documentos justificativos del gasto, el libramiento económico de las cantidades correspondientes quedará en suspenso
3. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde laguntzaileari, dagozkion fakturak aurkeztutakoan, hitzartutako zerbitzua ordainduko dio, hitzarmen honetan ezarritako klausulen arabera.
3. El Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia abonará a la Entidad Colaboradora, previa presentación de las correspondientes facturas el cotes del servicio, de acuerdo a lo previsto en el presente Convenio.

HAMARGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA ETA ORDAINTZEKO MODUA

DÉCIMA.- VIGENCIA DEL CONVENIO Y FORMA DE PAGO.

INDARRALDIA:

VIGENCIA:

Hitzarmen honen indarraldia 2024ko urtarrilaren 1etik (atzeraraginezko ondorioekin) 2025ko abenduaren 31ra bitartekoa izango da.

La vigencia del presente Convenio abarcará el periodo comprendido entre el 1 de enero de 2024 (con efectos retroactivos) y el 31 de diciembre de 2025.

Hala ere, epea amaitu baino lehen, bi alderdiak ados jarrita, aldi bereko luzapen bakarra adostu ahal izango da, salbu eta aldeetako edozeinek berariaz eta modu frogagarrian uko egiten baditu.

No obstante, antes de la finalización del plazo, se podrá acordar de mutuo acuerdo una única prórroga por el mismo periodo, salvo que cualquiera de las partes renuncie expresa y fehacientemente al mismo.

ORDAINTZEKO ERA:

FORMA DE PAGO:

Bizkaiko Foru Aldundia-Gizarte Ekintza Sailak hilero ordainduko du zerbitzua, baldin eta erakunde laguntzaileak fakturak hitzarmen honen zortzigarren klausulan aurreikusitako moduan eta betekizunekin aurkezten baditu.

La Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social efectuará el pago del servicio mensualmente, siempre que la entidad colaboradora aporte las facturas de la forma y con los requisitos previstos la cláusula octava del presente Convenio.

Nolanahi ere, ordaintzeko modua aldatu egin ahal izango da, betiere finantzen oreka mantentzea kaltetu gabe.

Esta forma de pago podrá ser objeto de variación sin perjuicio del mantenimiento del equilibrio financiero.



Ordainketa egiteko, entitateak dagokion faktura elektronikoa aurkeztuko du, Bizkaiko Foru Aldundiaren fakturazio elektronikoa sartzeko puntu orokorrean, honako datu hauekin:

La entidad presentará, para su pago, la correspondiente factura electrónica, en el punto general de entrada de facturación electrónica de la Diputación Foral de Bizkaia con los siguientes datos:

IZENA: BIZKAIKO FORU ALDUNDIA
HELBIDEA:
Don Diego Lopez de Haroko Kale Nagusia 25
- 48009 Bilbo, Bizkaia

NOMBRE: DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA DIRECCIÓN:
C/ Gran Vía Don Diego López de Haro 25
- 48009 Bilbao, Bizkaia

KONTABILITATE BULEGOA: BFAO
ORGANO KUDEATZAILEA: 033121 -
Laguntzak Kudeatzeko eta Hirugarren Sektorea Sustatzeko Atala.

OFICINA CONTABLE: DFBO ORGANOGESTOR:
033121 - Sección de Gestión de Ayudas y Promoción del Tercer Sector.

UNITATE IZAPIDEGILEA: 0304 - Etxeko Arreta Zerbitzua

UNIDAD TRAMITADORA: 0304 - Servicio de Atención en el Hogar.

HAMAIKAGARRENA.-
ARRAZOIAK

SUNTSITZEKO

DECIMOPRIMERA.- CAUSAS DE EXTINCIÓN

1. Honako klausula hauetan ezarritako arrazoiengatik azkenduko da hitzarmena, bai eta kasu hauetan ere:

1. Además de las causas previstas en las cláusulas del presente convenio, serán causas de extinción las siguientes:

a) Hitzarmenaren indarraldia bukatzea hitzarmena luzatzeko erabakirik hartu gabe.

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) Alderdi sinatzaileek aho batez erabakitzea.

b) El acuerdo unánime de las partes firmantes.

c) Alderdi sinatzaileetako batek beregain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

c) El incumplimiento de las obligaciones y los compromisos asumidos por parte de alguna de las partes firmantes.

Kasu honetan, alderdietako edozeinek errekerimendua jakinarazi ahal izango dio hitzarmena bete ez duen beste alderdiari, ustez bete ez diren betebeharrak edo konpromisoak epe jakin batean betetzeko. Errekerimendu hori hitzarmenaren betearazpena jarraitzeko, zaintzeko eta kontrolatzeko mekanismoaren arduradunari eta hitzarmenaren gainerako sinatzaileei jakinaraziko zaie.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Baldin eta epe hori igarota betebeharra betetzen ez bada, errekerimendua egin duen alderdiak hitzarmena sinatu duten alderdiei jakinaraziko dizkie hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak, eta hitzarmena desagintzat joko da. Hitzarmena horregatik desagiteak berekin ekar dezake eragindako kalteak ordaintzea, hala ezarrita baldin badago.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.



Hitzarmena horregatik suntsiarazteak berekin ekar dezake eragindako kalteak ordaintzea. Nolanahi ere, bi alderdiek jarduketak elkar adostuko dituzte suntsiaraztean erabiltzaileek ahalik eta eragozpenik txikiak izan ditzaten bermatzeko.

La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados. En todo caso, ambas partes, por mutuo acuerdo acordarán las actuaciones a realizar para garantizar que esta resolución implique el menor perjuicio posible a las personas usuarias

d) Epaileak hitzarmena deuseza dela adieraztea.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusitakoa ez beste edozein arrazoirengatik.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

Hitzarmena betetzeak eta suntsiarazteak likidazioa ekarriko dute, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik.

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación con el objeto de determinar las obligaciones y los compromisos de cada una de las partes, de acuerdo con lo que establece el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de régimen jurídico del sector público.

2. Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 59.1 artikuluan ezarri denaren arabera, ekimen pribatuko erakundeek, Gizarte Zerbitzuen Erregistroan inskribatuta egoteaz gain, baimen administratiboa behar dute gizarte zerbitzuak egiteko eta hornitzeko, eta gainera euren izaeraren eta motaren araberako betekizun materialak, funtzionalak eta pertsonalekoak bete behar dituzte.

2. A tenor de lo dispuesto en el Art. 59.1 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, Las entidades de iniciativa privada requerirán, además de su inscripción en el Registro de Servicios Sociales, la correspondiente autorización administrativa para poder intervenir en la provisión y prestación de servicios sociales, previo cumplimiento de los requisitos materiales, funcionales y de personal que les correspondan en función de su naturaleza y tipología.

Bigarren idatz-zatian ezarri da erakunde pribatuek, behar bezala inskribatuta eta baimenduta egoteaz gainera, homologazioa behar dutela Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako gizarte zerbitzuetan aritzeko.

Asimismo, en su apartado 2 establece que las entidades privadas, debidamente inscritas y autorizadas, requerirán la previa homologación para intervenir en la prestación de servicios sociales integrados en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Azkenik, 59.3 artikuluan ezarri da homologatzea alde aurreko ezinbesteko betekizuna dela herri administrazioek erakunde pribatuak kontratatu ahal izateko gizarte zerbitzuak egiteko, bai eta horretarako itunak egiteko ere. Nolanahi ere, homologazioa lortzeko ez dakar berekin ituna ez kontratua eskatzeko eskubidea, ezta lankidetzak hitzarmena ere.

Por último, el artículo 59.3 dispone que la previa homologación constituirá un requisito preceptivo para que una entidad privada pueda concertar contratar, o, en su caso, convenir la provisión de servicios sociales con una administración pública. En todo caso, la obtención de la homologación no otorga el derecho a exigir ni la concertación ni la contratación, ni, en su caso, el convenio de colaboración.

Gaur egun oraindik homologazio arautegirik ez dagoenez, hitzarmen hau zuzenbideari lotzen zaiola ulertuko da eta, beraz, beronen xede diren zentroa eta zerbitzua erakunde eskumendunaren gutxieneko eta baterako baldintzez noizbait ematen dituen arauetara ez

No existiendo a fecha actual la citada normativa de homologación, se entiende ajustado a derecho el presente convenio, siendo causa de resolución del mismo, la no adaptación del Centro y servicio objeto del presente convenio a la futura normativa que emane del Órgano Competente, relativa a las



moldatzea hitzarmena suntsiarazteko kausa condiciones mínimas básicas y comunes aplicables izango da. a la homologación.

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 67. artikuluko 3. zenbakiak ezarritakoari men eginez, hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak ziurtatu beharko du hitzartutako zerbitzuen eta prestazioen erabiltzaileen eskubideek kalterik jasango ez dutela hitzarmenaren amaieraren ondorioz.

De conformidad con lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 67 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, una vez finalizada la vigencia del convenio, por la causa que fuere, el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia deberá garantizar que los derechos de las personas usuarias de las prestaciones y servicios convenidos no se vean perjudicados por la finalización del convenio.

**HAMABIGARRENA.-
ALDATZEA**

HITZARMENA

Aldi sinatzaileek hitzarmen honetako baldintzak aldatu ahal izango dituzte edozein unetan, bi aldeek hala erabakitzen badute.

**DECIMOSEGUNDA.- MODIFICACIÓN DEL
CONVENIO.**

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

**HAMAHIRUGARRENA.-
ESKUDUNA**

JURISDIKZIO

Hitzarmen honen interpretazioaz, aldarazpenaz, azkentzeaz eta ondorioez auzirik sortzen bada, organo eskudunak ebatziko du. Organo horren ebazpenak administrazio bidea agortuko du eta beraren aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa aurkeztu ahal izango da EAeko Auzitegi Nagusiko Administrazioarekiko Auzien Salan, jurisdikzio hori araupetu duen legean xedatutakoarekin bat etorritik. Horretarako, alderdiek uko egin behar diete legezko gainerako foru guztiei.

**DECIMOTERCERA.- JURISDICCIÓN
COMPETENTE**

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre interpretación, modificación, resolución y efectos de este convenio, serán resueltas por el Órgano competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo dispuesto en la Ley reguladora de dicha Jurisdicción, ante la Sala de lo Contencioso del Tribunal Superior de Justicia de Euskadi, con renuncia expresa a cualquier otro fuero que a las partes pudiera corresponder.

Aurrean esandakoa gorabehera, egokitzat irizten den beste edozein errekurtsio aurkeztu ahal zaingo da.

Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.

**HAMALAU GARRENA.-
EBALUATZEKO ETA
BATZORDE MISTOA**

**HITZARMENAK
JARRAITZEKO**

Batzorde Misto bat sortu da, paritaria, lankidetzaz hitzarmen hau garatzeko orduan koordinazio egokia edukitzeaz eta hura gauzatzen dela kontrolatzeaz arduratuko dena.

**DECIMOCUARTA.- COMISIÓN MIXTA DE
EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS
CONVENIOS.**

Se crea una Comisión Mixta, de composición paritaria, que será la responsable de procurar la adecuada coordinación en el desarrollo de este convenio de colaboración y de controlar su ejecución.

Alderdiak ados jarrita hartuko dira Batzordearen erabakiak.

Las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso entre las partes.

Lau lagunek osatuko dute batzordea, eta alderdi bakoitzak bina izendatuko ditu.

Esta comisión estará constituida por cuatro personas, dos nombradas por cada una de las partes.



Batzordea urtean behin gutxienez bildu ahal izango da, eta hauek izango dira bere eginkizun orokorrak:

La Comisión podrá reunirse, al menos, una vez al año y sus funciones generales serán:

- Alderdietako bakoitzaren konpromisoei dagokienez sor litezkeen interpretazio desberdinei irtenbidea ematea.
- Hitzarmena interpretatzea eta hura betetzen dela zaintzea, eta egin litezkeen ez-betetzen mailakatzea zehazteko irizpideak ezartzea.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren proposamenari jarraituz, hitzarmen honen zortzigarren klausulan aipatutako egiaztagiri ekonomikoak gainbegiratzea eta, hala badagokio, haiek berrestea.
- Bere funtzionamenduaren jarraipena eta ebaluazioa egitea, eta egokitzat jotzen dituen aldaketa-proposamenak egitea.
- Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legean xedatutakoa aplikatuz legokiokeen beste edozein eginkizun.
- Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.
- Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio, así como establecer los criterios para determinar la graduación de los posibles incumplimientos.
- Supervisar y ratificar, en su caso, y a propuesta de la Diputación foral de Bizkaia la documentación económica justificativa señalada en la cláusula octava del presente convenio.
- Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas de modificación que consideren oportunas.
- Cualquier otra que le pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

Edozein alderdik proposatzen badu, batzordea bildu egingo da, eta, hitzarmen honetan jasota ez dagoenerako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legeari jarraituko dio.

La Comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y su funcionamiento, en lo no previsto en el presente Convenio, se regirá por la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público

HAMABOSGARRENA.- DATUEN BABESA

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) artikulua, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, **DBAO**) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren artikulua, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, **DPBEDBLO**) diotenarekin bat etorritik

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

DECIMOQUINTA.- PROTECCIÓN DE DATOS

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGD).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:



- Hitzarmen sinatzen edo egiten deneko entitateak **datuen tratamenduaren eragilea** izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.
- Negozio juridiko zehatzaren sustatzailea den zerbitzua atxikitzen zaion BFaren Zuzendaritza Nagusiaren partez (aurrerantzean, *Zuzendaritza eskumenduna*), eta pertsona hori datuen **tratamenduaren arduraduna** izango da.
- la entidad con la que se realiza el presente convenio, tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- la Dirección General de la DFB a la que esté adscrito el servicio promotor del negocio jurídico concreto (en adelante Dirección competente), será la persona responsable del tratamiento de datos.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa **tratamenduaren eragilea** izango da eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

Datu pertsonalen tratamendua:

Zuzendaritza eskumendunak datuen **tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta hitzarmena sinatzen edo egiten deneko erakundeak datuen **tratamenduaren pertsona eragileari** dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

- a) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.
- b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.
- c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.
- d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

"Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la persona jurídica con la que se realiza el convenio será **encargada de tratamiento** y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la *Dirección competente*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La *Dirección competente* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del Tratamiento** y la entidad firmante tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento**.

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento**:

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el Anexo B "Tratamiento de datos personales".
- b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.
- d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo B "Tratamiento de datos personales" es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y



horren helburua ere. Gainera, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko erakundeak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmen ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduraduntzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmena sinatzen deneko erakundeak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. *Zuzendaritza eskumendunak* eskatutakoarekin egonez gero, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak

DBAOren 28. artikulua dioenari jarraiki, erakundeak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotakoa osatzen dute:

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, *Zuzendaritza eskumendunak* uanean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, entitateak, **10 eguneko epean**, horren berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikulua ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin,

además, las medidas a implementar por la entidad firmante del Convenio. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo B "Tratamiento de datos personales", los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo B "Tratamiento de datos personales", la entidad con la que se realiza el convenio señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo B "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la entidad se obliga a garantizar el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo B "Tratamiento de datos personales":

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la *Dirección competente* por escrito en cada momento. La entidad informará en el **plazo de 10 días hábiles** a la *Dirección competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al



Administrazio Elektronikoaren esparruko Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica

d) Hitzarmena gauzatzeko, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmena sinatzen deneko erakundearen kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonen sekretua gorde beharkeko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de entidad con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Datu pertsonalak tratatzeko persona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia Zuzendaritza eskumendunaren esku izan beharko dute une oro.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la Dirección competente dicha documentación acreditativa.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonen beharrezko prestakuntza ematea.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBA Oren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri Zuzendaritza eskumendunari jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la Dirección competente, también cuando la designación sea voluntaria.



Hala denean, hitzarmena sinatzen deneko pertsona fisiko edo juridikoak izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkari(en)ak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon B eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak **itzultzeko edo deusezteko** konpromisoa hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- Hitzarmena sinatu erakundeak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.
- Hitzarmena sinatu erakundeak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldiak. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBAoren 33. artikulua xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa Zuzendaritza eskumendunari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sistemari gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por entidad firmante como sus persona(s) representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo B "Tratamiento de datos personales" a **devolver o destruir**:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por la entidad firmante del Convenio por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo B "Tratamiento de datos personales".

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la *Dirección competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la



informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzaltasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzaltasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatu deneko erakundearen aurrean, azkenak gertaera horren berri eman beharko dio Zuzendaritza eskumendunari ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. Zuzendaritza eskumendunari lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la entidad firmante del Convenio, ésta debe comunicarlo a la Dirección competente con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la Dirección competente, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Zuzendaritza eskumendunarekin lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluaioak egiten laguntzea.

m) Colaborar con la Dirección competente en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Era berean Zuzendaritza eskumendunaren eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du Zuzendaritza eskumendunak egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

Asimismo, pondrá a disposición de la Dirección competente, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la Dirección competente.

n) DBAOren 30.2 artikulua dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren baten, Zuzendaritza eskumendunaren partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la Dirección competente (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las



horretan, gutxienez, artikulua jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du

circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduz eragiten duten beste pertsona batzuen eta Zuzendaritza eskumendunaren (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak
- Egindako tratamenduaren kategoriak.
- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen inguruak:
 - -Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.
 - -Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.
 - -Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.
 - -Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoaren eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.
- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la *Dirección competente* (persona responsable del tratamiento).
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - -Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - -La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - -La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - -El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

o) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: lkuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak Zuzendaritza eskumendunari helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, Zuzendaritza eskumendunaren esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

o) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la *Dirección competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la *Dirección competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento

p) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituen tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei

p) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a



buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrak eta “Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak” datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek Zuzendaritza eskumenduna eta DBA Oren 28.3 artikulua jasotzen duen hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoa lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo B relativo al Tratamiento de datos personales constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la *Dirección competente* y la entidad con la que se realice el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisikoak edo juridikoak Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko beste datu pertsonaletan sartzeta eta, beraz, ez dauka inolako baimenik “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko eta “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzeta dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak Zuzendaritza eskumendunari jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, al bait lasterren eta, beranduezen, 72 orduren buruan.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la entidad con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la *Dirección competente*, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo B “Tratamiento de datos personales”. Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la *Dirección competente* no contemplados en el Anexo B “Tratamiento de datos personales”, la entidad con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la *Dirección competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Sub-encargos de tratamiento

Hitzarmena ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa edo juridikoa ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzape horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, Zuzendaritza eskumendunaren aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las entidades con las que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la *Dirección competente*.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OQF1-RRN6-3SZU-3172
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus



Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta Zuzendaritza eskumendunak emandako aginduei men egin beharko die.
- Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori Zuzendaritza eskumendari helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.
- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la *Dirección competente*.
- Que la entidad con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la Dirección competente a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

Hitzarmena sinatzen deneko erakundeak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoan ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari, gehienez ere, 10 eguneko epean. Zuzendaritza eskumendunak komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

La entidad firmante del presente Convenio informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.



ANEXO A/ A ERANSKINA
PREVISION DEL ESTADO DE GASTOS E INGRESOS /
GASTU ETA DIRU-SARREREN EGOERAREN AURREIKUSPENA

ENTIDAD: FEDERACIÓN COORDINADORA DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD FÍSICA DE BIZKAIA
PROYECTO: BIZINDE-MENTORIA SOCIAL

PREVISION DE ESTADO DE GASTOS E INGRESOS

PERIODO:

AÑO 2024

(cifras en euros)

A) GASTOS		B) INGRESOS	
1. Gastos por ayudas y otros	0,00	1. Ingresos entidad por actividad propia	213.102,00
a) Ayudas monetarias (650)		a) Cuotas de asociadas/os y afiliadas/os	(720)
b) Ayudas no monetarias (651)		b) Aportaciones de las personas usuarias	(721)
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)		c) Ingresos de personas patrocinadoras y colaboradores	(722,723)
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)		d) Subvenciones	(74)
		Subvenciones U.P.Bizkaia	
		Subvenciones Gobierno Vasco	
		Otras subvenciones	
2. Aprovisionamientos	12.329,00	e) Donaciones	(747)
a) Compras de bienes y aprovisionam. para la actividad (601,602)	2.329,00	f) Reintegro de ayudas y asignaciones	(728)
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)	10.000,00	g) Ventas y prestaciones de servicio	(702)
c) Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)			213.102,00
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,6933)			
3. Gastos de personal	168.048,88	2. Otros ingresos de la actividad	0,00
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)	129.957,47	a) Por arrendamientos (752)	
b) Cargas sociales (S.Social e cargo entidad y otros) (642,643,649)	38.091,41	b) Por servicios diversos (759)	
c) Provisiones (644,7950)		c) Otros	
4. Otros gastos	32.424,12	3. Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio	0,00
a) <u>Servicios exteriores</u> (62)	32.424,12	a) Subvenc. capital traspasadas al excedente	(745)
Arrendamientos y cánones		b) Donac., legados capital traspassa al exced	(747)
Reparaciones y conservación	9.951,00		
Servicios profesionales independientes	3.881,00		
Transporte			
Prima de seguros	1.700,00		
Servicios bancarios y similares			
Publicidad, propaganda y relaciones públicas	3.700,00		
Suministros agua, luz y otros	4.472,12		
(*) Otros servicios	8.720,00		
b) <u>Tributos</u> (631,634,636,639)			
c) <u>Pérdidas x deterioro y varia provis operaci</u> (655,694,695,794,795)			
d) <u>Otros gastos de gestión corriente</u> (650,659)			
5. Amortización de inmovilizado (68)	300,00	4. Ingresos financieros	(76)
6. Gastos financieros (66)			
TOTAL GASTOS	213.102,00	TOTAL INGRESOS	213.102,00
Excedente positivo del ejercicio	0,00	Excedente negativo del ejercicio	0,00

(*) Explicación desglosada de los conceptos incluidos en "Otros servicios"

IMPORTE	CONCEPTO
2.170,00	Gastos de Oficina
6.550,00	Gastos de desplazamiento
TOTAL	8.720,00

En Bilbao, A 19 de febrero de 2024

14604613G
FRANCISCO
JAVIER GIL (R:
G48134159)

Firmado digitalmente
por 14604613G
FRANCISCO JAVIER GIL
(R: G48134159)
Fecha: 2024.02.19
12:23:19 +01'00'

CONVENIO 2024 - ESTUDIO ECONÓMICO

C.I.F.: G48134159
ENTIDAD: FEKOOR
BIZINDE-MENTORIA SOCIAL

Nº personas usuarias: 30,00
Nº meses: 12,00
Horas/mes de atención: 371,00

GASTOS:

Sueldos y salarios	129.957,47
Cargas sociales	38.091,41
Compras de materias primas y mercaderías	1.500,00
Trabajos realizados por otras entidades	10.000,00
Compensación gastos colaboradores	
TOTAL COSTES DIRECTOS	179.548,88

Servicios exteriores (sin considerar alquileres, reparaciones)	20.848,12
TOTAL COSTES INDIRECTOS	20.848,12

Tributos	
Arrendamientos y cánones	
Reparaciones y conservación	5.887,00
Amortización de Inmovilizado	300,00
Gastos financieros	
Otros gastos	
TOTAL OTROS COSTES	6.187,00

TOTAL COSTE DEL CENTRO/PROGRAMA/SERVICIO 206.584,00

Importe de Servicios Generales de la Entidad imputados al Servicio de Mentoría social	6.518,00
---	----------

TOTAL COSTE DEL SERVICIO + IMPUTACION SERVICIOS GENERALES	213.102,00
--	-------------------

INGRESOS

TOTAL INGRESOS SERVICIO ajenos D.F.B.	-00
--	------------

PRECIO DEL CONVENIO (Coste Servicio + Serv. Generales - Otros Ingresos)	213.102,00
---	-------------------

Precio/Persona año

7.103,40

Precio Persona/mes

591,95



ENTIDAD: FEDERACIÓN COORDINADORA DE PERSONAS CON DISCAPACIDAD FÍSICA DE BIZKAIA
PROYECTO: BIZINDE-MENTORIA SOCIAL

PREVISION DE ESTADO DE GASTOS E INGRESOS PERIODO: AÑO 2025

(cifras en euros)

A) GASTOS		B) INGRESOS	
1. Gastos por ayudas y otros	0,00	1. Ingresos entidad por actividad propia	213.102,00
a) Ayudas monetarias (650)		a) Cuotas de asociadas/os y afiliadas/os	(720)
b) Ayudas no monetarias (651)		b) Aportaciones de las personas usuarias	(721)
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)		c) Ingresos de personas patrocinadoras y colaboradores	(722,723)
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)		d) Subvenciones	(74)
		subvenciones U.P. Bizkaia	
		subvenciones Gobierno Vasco	
		Otras subvenciones	
2. Aprovisionamientos	12.329,00	e) Donaciones	(747)
a) Compras de bienes y aprovisionam. para la actividad (601,602)	2.329,00	f) Reintegro de ayudas y asignaciones	(728)
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)	10.000,00	g) Ventas y prestaciones de servicio	(702)
c) Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)			213.102,00
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,6933)			
3. Gastos de personal	168.048,88	2. Otros ingresos de la actividad	0,00
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)	129.957,47	a) Por arrendamientos	(752)
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)	38.091,41	b) Por servicios diversos	(759)
c) Provisiones (644,7950)		c) Otros	
4. Otros gastos	32.424,12	3. Subvenciones, donaciones y legados capital traspasados al excedente del ejercicio	0,00
a) Servicios exteriores (62)	32.424,12	a) Subvenc. capital traspasados al excedente	(745)
Arrendamientos y cánones		b) Donac., legados capital traspasa al exced	(747)
Reparaciones y conservación	9.951,00		
Servicios profesionales independientes	3.881,00		
Transporte			
Prima de seguros	1.700,00		
Servicios bancarios y similares			
Publicidad, propaganda y relaciones públicas	3.700,00		
Suministros agua, luz y otros	4.472,12		
(*) Otros servicios	8.720,00		
b) Tributos (631,634,636,639)			
c) Pérdidas x deterioro y varia aprovis operaci (655,694,695,794,795)			
d) Otros gastos de gestión corriente (650,659)			
5. Amortización de inmovilizado (68)	300,00	4. Ingresos financieros (76)	
6. Gastos financieros (66)			
TOTAL GASTOS	213.102,00	TOTAL INGRESOS	213.102,00
Excedente positivo del ejercicio	0,00	Excedente negativo del ejercicio	0,00

(*) Explicación desglosada de los conceptos incluidos en "Otros servicios"

IMPORTE	CONCEPTO
2.170,00	Gastos de Oficina
6.550,00	Gastos de desplazamiento
TOTAL	8.720,00

En Bilbao, A 13 de marzo de 2024

feko 14604613G
FRANCISCO JAVIER
JAVIER GIL (R: G48134159)
G48134159

Firmado digitalmente por 14604613G FRANCISCO JAVIER GIL (R: G48134159) Fecha: 2024.03.13 09:13:19 +01'00'



CONVENIO 2025 - ESTUDIO ECONÓMICO

C.I.F.: G48134159
ENTIDAD: FEKOOR
BIZINDE-MENTORIA SOCIAL

Nº personas usuarias: 30,00
Nº meses: 12,00
Horas/mes de atención: 371,00

GASTOS:

Sueldos y salarios	129.957,47
Cargas sociales	38.091,41
Compras de materias primas y mercaderías	1.500,00
Trabajos realizados por otras entidades	10.000,00
Compensación gastos colaboradores	
TOTAL COSTES DIRECTOS	179.548,88

Servicios exteriores (sin considerar alquileres, reparaciones)	20.848,12
TOTAL COSTES INDIRECTOS	20.848,12

Tributos	
Arrendamientos y cánones	
Reparaciones y conservación	5.887,00
Amortización de Inmovilizado	300,00
Gastos financieros	
Otros gastos	
TOTAL OTROS COSTES	6.187,00

TOTAL COSTE DEL CENTRO/PROGRAMA/SERVICIO	206.584,00
---	-------------------

Importe de Servicios Generales de la Entidad imputados al Servicio de Mentoría social	6.518,00
---	----------

TOTAL COSTE DEL SERVICIO + IMPUTACION SERVICIOS GENERALES	213.102,00
--	-------------------

INGRESOS

TOTAL INGRESOS SERVICIO ajenos D.F.B.	-00
--	------------

PRECIO DEL CONVENIO (Coste Servicio + Serv. Generales - Otros Ingresos)	213.102,00
---	-------------------

Precio/Persona año

7.103,40

Precio Persona/mes

591,95



ANEXO B/ B ERANSKINA:
TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES / DATU PERTSONALEN
TRATAMENDUA

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia, Ugaskobidea, 3 bis, 2. solairua - 48014 Bilbo	Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal, Camino Ugasko 3 Bis, 2ª Planta - 48014 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
FEKOOR Gutxitasun Fisikoa edo Organikoa duten Pertsonen Bizkaiko Federazio Koordinatzailea	Federación coordinadora de personas con discapacidad física y/u organica de Bizkaia FEKOOR
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala ((Bizkaiko Foru Aldundiko Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Saila). Kale nagusia, 2-6º - 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía, 2-6º - 48001 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OQF1-RRN6-3SZU-3172
 Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus



<p>Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, <u>Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari</u> zuzendutako idatzia aurkeztubeharkoduhemen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • BFaren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus (prozedura: datu pertsonaleneskubideak egikaritzea). • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arretabulegoa: Diputaziokalea, 7 - 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak. • Bizkaiko Foru Aldundik osailenerregistro orokorrak • 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan <p>Interesdunak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.</p>	<p>La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus (procedimiento: ejercicio derechos datos personales). • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia. • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015 <p>La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).</p>
Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
Egoiliarren identifikazio-datuak kudeatzea.	Gestionar los datos identificativos del colectivo de personas residentes.
Datuen tratamenduaren jarduerak	Actividades del tratamiento de datos
<p>Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Datuak atzematea • Datuak grabatzea • Datuak egituratzea • Interesdunekin harremanetan jartzea • Datuak biltegitratzea • Datuak ateratzea (berreskuratzea) • Datuak kontsultatzea • Datuak interkonektatzea (gurutzatzea) • Datuak erkatzea (egiaztatzea) 	<p>El tratamiento de los datos personales comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Captura de datos • Grabación de datos • Estructuración de datos • Puesta en contacto con personas interesadas • Almacenamiento de datos • Extracción de datos (recuperación) • Consulta de datos • Interconexión (cruce) de datos • Cotejo (comprobación) de datos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OQF1-RRNG-3SZU-3172
 Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus



<ul style="list-style-type: none"> Datuak suntsitzea Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea Datuen aldi baterako kopiak egitea. Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea. 	<ul style="list-style-type: none"> Destrucción de datos Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento. Copias temporales de datos Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos
Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
<ol style="list-style-type: none"> DBEOren 28.art. 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa. Hitzarmena. 	<ol style="list-style-type: none"> Art 28 RGPD. Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales. Convenio.
Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales
Identifikazio-datuak: <ul style="list-style-type: none"> NAN/Identifikazio Ofizialeko Agiria Izen-abizenak Posta-helbidea Telefonoa Sinadura Nazionalitatea Jaioteguna Jaiolekua Adina Egoera zibila Helbide elektronikoa Sexua 	Datos identificativos: <ul style="list-style-type: none"> DNI/Documento de Identificación Oficial Nombre y Apellidos Dirección postal Teléfono Firma Nacionalidad Fecha Nacimiento Lugar de nacimiento Edad Estado Civil Correo electrónico Sexo
Datuen kategoria bereziak:	Categorías especiales de datos:
Osasun datuak	Datos de salud
Pertsona interesdunen kategorien deskribapena	Descripción de las categorías de personas beneficiarias

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OQF1-RRN6-3SZU-3172
 Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

<ul style="list-style-type: none"> - Mendekotasun-egoeran dauden eta hitzarmenean onuradun diren pertsonak eta/edo desgaitasuna dutenak - Bere ordezkariak. - Harremanetarako pertsonak. 	<ul style="list-style-type: none"> - Personas en situación de dependencia beneficiarias en el convenio y/o discapacidad. - Sus representantes. - Personas de contacto
Datuen jatorria	Origen de datos
<p>Tratatutako datu pertsonalak iturri hauetatik datoz:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interesduna edo haren ordezkaria. • Erakundeak, organismoak edo administrazio publikoak, hala nola Gaiakuntza, Osakidetza, udalak, justizia- administrazioa. 	<p>Los datos personales tratados proceden de las siguientes fuentes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La persona interesada o su representante. • Entidades, organismos o administraciones públicas tales como Gaiakuntza, Osakidetza, Ayuntamientos, administración de justicia.
Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos
<p>Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.</p>	<p>No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.</p>
Datuk kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
<p>Datuk negozio juridikoak irautean duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzathartuta) gordeko dira.</p>	<p>Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.</p>
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos
<p>Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmenasinatu edo eskaria zein lan-mandatu egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du:</p>	<p>Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe:</p>

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OQF1-RRN6-3SZU-3172
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus



<p>Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.</p>	<p>Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la persona encargada de tratamiento debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la persona responsable del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.</p>
Segurtasun neurri teknikoaren eta antolakuntza-neurriendeskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
<p>Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.</p>	<p>Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.</p>

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OQF1-RRN6-3SZU-3172
 Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus



ANEXO C/C ERANSKINA:

**JUSTIFICACIÓN ESTADO GASTOS E INGRESOS / GASTU ETA SARREREN
EGOERAREN JUSTIFIKAZIOA**

ENTIDAD:

JUSTIFICACION DEL ESTADO DE GASTOS E INGRESOS PERIODO:

(cifras en euros)

A) GASTOS	B) INGRESOS
1. Gastos por ayudas y otros	1. Ingresos entidad por actividad propia
a) Ayudas monetarias (650)	a) Cuotas de asociadas/os y afiliadas/os (720)
b) Ayudas no monetarias (651)	b) Aportaciones de las personas usuarias (721)
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)	c) Ingresos de personas patrocinadoras y colaboradoras (722,723)
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)	d) Subvenciones (74)
	Subvenciones D.F.Bizkaia
	Subvenciones Gobierno Vasco
	Otras subvenciones
2. Aprovisionamientos	e) Donaciones (747)
a) Compras de bienes y aprovisionam. para la actividad (601,602)	f) Reintegro de ayudas y asignaciones (728)
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)	g) Ventas y prestaciones de servicio (702)
c) Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)	
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,6933)	
3. Gastos de personal	2. Otros ingresos de la actividad
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)	a) Por arrendamientos (752)
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)	b) Por servicios diversos (759)
c) Provisiones (644,7950)	c) Otros
4. Otros gastos	3. Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio
a) Servicios exteriores (62)	a) Subvenc. capital traspasadas al excedente (745)
Arrendamientos y cánones	b) Donac., legados capital traspasa al exced (747)
Reparaciones y conservación	
Servicios profesionales independientes	
Transporte	
Prima de seguros	
Servicios bancarios y similares	
Publicidad, propaganda y relaciones públicas	
Suministros agua, luz y otros	
(*) Otros servicios	
b) Tributos (631,634,636,639)	
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operaci (655,694,695,794,795)	
d) Otros gastos de gestión corriente (650,659)	
5. Amortización de inmovilizado (68)	4. Ingresos financieros (76)
6. Gastos financieros 66)	
TOTAL GASTOS	TOTAL INGRESOS
Excedente positivo del ejercicio	Excedente negativo del ejercicio

(*) Explicación desglosada de los conceptos incluidos en "Otros servicios"

IMPORTE	CONCEPTO
TOTAL	

En a..... de..... de

(Sello y firma de la persona representante de la Entidad)

<u>ERAKUNDEA:</u> (irabazi asmorik gabeko erakundeak)		<u>ZERBITZUA</u>
<u>GASTU ETA SARREREN EGOERAREN JUSTIFIKAZIO-KONTUA</u>		<u>ALDIA:</u>
(kopuruak eurotan)		
<u>A) GASTUAK</u>		<u>B) SARRERAK</u>
1. Laguntzak eta beste batzuk direla-eta eginiko gastuak		1. Bere jarduera dela-eta erakundeak dituen sarrerak
a) Diruz emandako laguntzak (650)		a) Kide eta afiliatuen kuotak (720)
b) Diruzkoak ez diren laguntzak (651)		b) Erabiltzaileen ekarpenak (721)
c) Lankidetzaren gastuak eta gobernu-organoaren gastuak (653,654)		c) Babesle eta laguntzaileen sarrerak (722,723)
d) Diru-laguntza dohaintza eta legatuena itzulketak (658)		d) Diru-laguntzak (74)
		BFaren diru-laguntzak
		Eusko Jaurlaritzaren diru-laguntzak
		Beste diru-laguntza batzuk
2. Hornidurak		e) Dohaintzak (747)
a) Jarduerarako ondasunak eta hornidurak (601,602)		f) Laguntzen eta diru-kopuruen itzulketa (728)
b) Beste erakunde batzuek jarduerarako eginiko lanak (607)		g) Salmentak eta zerbitzuak ematea (702)
c) Bariazioa (+,-), jarduerarako gaiak eta ondasunak (610)		
d) Salgai, lehengai eta beste hornidura batzuen narriadura (6931,6932,6933)		
3. Langile-gastuak		2. Jardueraren beste sarrera batzuk
a) Soldata, ordainsari eta antzekoak (640,641)		a) Errentamenduengatik (752)
b) Gizarte-kargak (G. Segurantzaren eta beste, erakundearen kontura) (642,643,649)		b) Zerbitzu batzuek (759)
c) Hornigaiak (644,7950)		c) Beste batzuek
4. Beste gastu batzuk		3. Ekitaldiko soberakinari pasatu diren diru-laguntzak, dohaintzak eta kapital-legatuak
a) Kanpoko zerbitzuak (62)		a) Soberakinari pasatutako kapital diru-lag. (745)
Errentamendu eta kanonak		b) Sober.ari pasatutako kap. dohai. eta leg. (747)
Konponketak eta kontserbazioa		
Zerbitzu profesional independenteak		
Garraioa		
Aseguru-prima		
Bankuko zerbitzuak eta antzekoak		
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak		
Uraren, argiaren eta beste gai batzuen hornidurak		
(*) Beste zerbitzu batzuk		
b) Zergak (631,634,636,639)		
c) Narriaduraren galerak eta erag. horn. bari. (655,694,695,794,795)		
d) Kudeaketa arunteko beste gastu batzuk (650,659)		
5. Ibilgetuaren amortizazioa (68)		
6. Finantza-gastuak (66)		4. Finantza-sarrerak (76)
	GASTUAK GUZTIRA	SARRERAK GUZTIRA
	Ekitaldiko soberakin positiboa	Ekitaldiko soberakin negatiboa

(*) "Bestelako zerbitzuak" ataleko kontzeptuen azalpen banakaturak

ZENBATEKOA	KONTZEPTUA			
GUZTIRA				

ANEXO D/D ERANSKINA:

RELACIÓN CLASIFICADA DE GASTOS/ GASTUAREN KONTZEPTUA

MEMORIA EKONOMIKOA: GASTUEN ZERRENDA SAILKATUA (GASTU MOTA BAKOITZERAKO)
MEMORIA ECONÓMICA: RELACIÓN CLASIFICADA DE GASTOS (POR CADA CONCEPTO DE GASTO)

Proiektuaren datuak / Datos del proyecto

Proiektua / Proyecto:

Entitatearen izena / Nombre de la entidad

IFZ / NIF

Proiektuari egotzitako gastuen zerrenda / Relación de gastos imputados al proyecto

Factura / Factura				Egotzitakoa / Imputado	
Hornitzaile eta zk. / Proveedor y Nº	Data / Fecha	Deskribapena / Descripción	Guztira / Total	%	Zenbat./ Impor.
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
Egotzitako gastu osoa / Total imputado					€

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OQF1-RRN6-3SZU-3172
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

20 (e)ko

(a)ren (e)an

de

de 20

Entitatearen zigilua eta sinadura / Sello de la entidad y firma



ANEXO E/E ERANSKINA:

RELACIÓN CLASIFICADA DE INGRESOS / SARRERAREN KONTZEPTUA

MEMORIA EKONOMIKOA: SARREREN ZERRENDA SAILKATUA (SARRERA MOTA BAKOITZERAKO)

MEMORIA ECONÓMICA: RELACIÓN CLASIFICADA DE INGRESOS (POR CADA CONCEPTO DE INGRESO)

Proiektuaren datuak / Datos del proyecto

Proiektua / Proyecto:

Entitatearen izena / Nombre de la entidad

IFZ / NIF

Proiektuari egotzitako sarreraren zerrenda / Relación de ingresos imputados al proyecto

Faktura / Factura			Egotzitakoa / Imputado		
Zorduna eta zk. / Deudor y N°	Data / Fecha	Deskribapena / Descripción	Guztira / Total	%	Zenbat./ Impor.
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			Egotzitako gastu osoa / Total imputado		€

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: OQF1-RRN6-3SZU-3172
 Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus



20 (e)ko (a)ren (e)an de de 20

Entitatearen zigilua eta sinadura / Sello de la entidad y firma